



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
MENCIÓN: INGLÉS



**DIFICULTAD EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTRUCTURAS  
PERFECTAS USADAS EN LOS CONDICIONALES DE TERCER TIPO Y SU  
RELACIÓN EN INGLÉS Y ESPAÑOL**

**AUTORES:**

CALDERÓN, ADRIANA

SALINAS, MARIEL

**TUTORA:**

LEDEZMA, MARIA ADELINA

BÁRBULA, 21 DE JULIO DEL 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
MENCIÓN: INGLÉS



**DIFICULTAD EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTRUCTURAS  
PERFECTAS USADAS EN LOS CONDICIONALES DE TERCER TIPO Y SU  
RELACIÓN EN INGLÉS Y ESPAÑOL**

**AUTORES:**

CALDERÓN, ADRIANA

SALINAS, MARIEL

**TUTORA:**

LEDEZMA, MARIA ADELINA

BÁRBULA, 21 DE JULIO DEL 2014

1S- 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
MENCIÓN: INGLÉS



**DIFICULTAD EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTRUCTURAS  
PERFECTAS USADAS EN LOS CONDICIONALES DE TERCER TIPO Y SU  
RELACIÓN EN INGLÉS Y ESPAÑOL**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

CALDERÓN, ADRIANA

SALINAS, MARIEL

Como requisito para optar al título de  
Licenciados en Educación, Mención Inglés,  
Realizado con la asesoría de:

---

LEDEZMA, MARIA ADELINA

BÁRBULA, 21 DE JULIO DEL 2014

1S- 2014



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
MENCIÓN: INGLÉS



**DIFICULTAD EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE ESTRUCTURAS  
PERFECTAS USADAS EN LOS CONDICIONALES DE TERCER TIPO Y SU  
RELACIÓN EN INGLÉS Y ESPAÑOL**

Autores: Calderón, Adriana  
Salinas, Mariel  
Tutora: Ledezma, María Adelina

**RESUMEN**

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo general determinar la relación existente entre el nivel de dominio de producción escrita de las estructuras perfectas presentes en los condicionales de tercer tipo en inglés y la producción escrita de las estructuras de tiempo pluscuamperfecto del subjuntivo presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en español en los estudiantes del nivel avanzado del Instituto Loscher. El enfoque de esta investigación es cuantitativo de tipo descriptivo-correlacional. La muestra fue escogida de manera intencional y está conformada por 16 estudiantes del nivel avanzado del instituto Loscher, a quienes se les aplicó dos instrumentos, uno en inglés y otro en español, para medir la comprensión y producción escrita de las oraciones de tercer tipo en inglés y español. Los resultados obtenidos de los dos instrumentos arrojaron que existe una relación moderada positiva, de acuerdo a la correlación de Pearson. Como conclusión se puede afirmar que el manejo de la L1 sí influye de forma moderada en estas estructuras perfectas en el manejo de la L2.

**Palabras Clave:** Producción escrita, estructuras complejas, gramática. Línea de investigación: *Transferencias entre lenguas*



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
MENCIÓN: INGLÉS



### VEREDICTO

Quien suscribe, Fernández S., Ana A., Jefe de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Dificultad en la producción escrita de estructuras perfectas usadas en los condicionales de tercer tipo y su relación en inglés y español*, ha sido realizado durante el período 1 de 2014 por Calderón, Adriana y Salinas, Mariel. El trabajo mencionado ha sido APROBADO por los autores para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

---

Profesora Ana A. Fernández S.  
Jefe (e) de la Cátedra: Investigación en el  
Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
MENCIÓN: INGLÉS



### CONSTANCIA

Quien subscribe, Hidalgo, Heddy, tutora, designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Dificultad en la producción escrita de estructuras perfectas usadas en los condicionales de tercer tipo y su relación en inglés y español*, ha sido PRESENTADO y APROBADO por Calderón, Adriana y Salinas, Mariel para optar al título de Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

---

Profesora Heddy Hidalgo

---

Profesora Ana A. Fernández S.  
Jefe (e) de la Cátedra

## **DEDICATORIA**

Queremos dedicar todo el esfuerzo y trabajo realizado primeramente a nuestras familias por apoyarnos en todo momento, y ser nuestra mayor fortaleza para seguir adelante.

En segundo lugar a nuestros profesores, quienes nos facilitaron las herramientas necesarias para obtener una buena educación, y gracias a ellos hemos llegado hasta la meta.

Y por último a la Universidad de Carabobo, la cual ha sido nuestro segundo hogar durante los últimos cinco años, y fue en sus instalaciones donde nuestros sueños y futuro se fueron forjando.

## **AGRADECIMIENTOS**

Primeramente queremos agradecer la valiosa labor y apoyo de la profesora María Adelina Ledezma, quien nos facilitó recomendaciones y sugerencias con respecto a nuestro trabajo. De igual forma, a la profesora Heddy Hidalgo quien nos guio durante la realización de esta investigación, y nos impartió su valioso conocimiento.

Por último a nuestros compañeros de clase con quienes compartimos experiencias, nos apoyamos y cumplimos juntos nuestra meta.

# ÍNDICE GENERAL

## ÍNDICE

	Pág
Resumen.....	iii
Veredicto.....	iv
Constancia.....	v
Dedicatoria.....	vi
Agradecimientos.....	vii
Índice de tablas.....	x
Índice de gráficos.....	xi
Introducción.....	xv

### CAPÍTULO I EL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del problema.....	1
1.2 Objetivos de la investigación.....	7
1.2.1 Objetivo general.....	7
1.2.2 Objetivos específicos.....	7
1.3 Justificación e importancia.....	8

### CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes.....	12
2.2. Bases teóricas.....	19
2.2.1. Teorías del desarrollo del lenguaje.....	

2.2.1.1. Etapas del desarrollo del lenguaje.....	19
2.2.1.2. Teoría del desarrollo cognitivo de Piaget.....	20
2.2.2. Teorías de la adquisición de una segunda lengua.....	22
2.2.2.1. Análisis contrastante.....	24
2.2.2.2. Análisis de error.....	25
2.2.2.3. Criterio etiológico.....	26
2.2.2.3.1. Errores interlingües.....	26
2.2.2.3.2. Errores intralingües.....	27
2.2.3. Pretérito pluscuamperfecto.....	28
2.2.4. Estructuras de tiempo perfecto.....	29
2.2.4.1. Pasado perfecto.....	29
2.2.4.2. Presente perfecto.....	30
2.2.5. Estructuras de tipo condicional.....	30
2.2.5.1. Tipos de condicionales según Miranda.....	32
2.2.5.2. Condicionales irreales en español.....	33
2.2.5.3. Condicionales irreales en inglés.....	35

### CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO

3.1. Enfoque y tipo de investigación.....	38
3.2. Población y muestra.....	40
3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de los datos.....	41
3.4. Procedimiento.....	43
3.4.1. Aplicación de instrumentos.....	43

3.4.2. Organización de los resultados.....	45
--	----

3.4.3. Análisis de los resultados.....	45
--	----

#### CAPÍTULO IV RESULTADOS

4.1. Presentación de los resultados.....	47
--	----

4.2. Interpretación de los resultados.....	53
--	----

4.2.1. Interpretación de los resultados obtenidos del instrumento en inglés correspondientes a las oraciones del tercer condicional en inglés.....	53
--	----

4.2.1.1. Interpretación cualitativa del instrumento en inglés.....	54
--	----

4.2.2.1. Interpretación cualitativa del instrumento en español.....	64
---	----

#### CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones.....	78
------------------------	----

5.2. Recomendaciones.....	80
---------------------------	----

REFERENCIAS.....	81
------------------	----

ANEXOS.....	85
-------------	----

## ÍNDICE DE TABLAS

	Pág
<b>Tabla N° 1</b> calificaciones instrumento en Inglés.....	48
<b>Tabla N° 2</b> Medidas de Frecuencia (inglés).....	48
<b>Tabla N° 3</b> calificaciones instrumento en español.....	49
<b>Tabla N° 4</b> Medidas de Frecuencia (español).....	49
<b>Tabla N° 5</b> coeficientes de correlación de Pearson.....	51
<b>Tabla N°6</b> Resultado de correlación de Pearson.....	51
<b>Tabla N° 7</b> Codificación de errores Del instrumentos em inglés .....	54
Tabla N 8 Parte A, ítem 1. Instrumento en inglés.....	55
Tabla N 9 Parte A, ítem 3. Instrumento en inglés.....	55
Tabla N 10 Parte A, ítem 7.Instrumento en inglés.....	57
Tabla N 11 Parte D, ítem 3. Instrumento en inglés.....	58
Tabla N 12 Parte A, ítem 12. Instrumento en inglés.....	59
Tabla N 13 Parte A, ítem 13. Instrumento en inglés.....	61
Tabla N 14 Parte C. Instrumento en inglés.....	62
Tabla N 15 Codificación de errores Del instrumentos en español.....	64
Tabla N 16 Parte A, ítem 3. Instrumento en español.....	65
Tabla N 17 Parte A, ítem 7. Instrumento en español.....	66
Tabla N 18 Parte A, ítem 9. Instrumento en español.....	67
Tabla N 19 Parte A, ítem 14. Instrumento en español.....	68
Tabla N 20 Parte C. Instrumento en español.....	69
Tabla N 21 Parte A, ítem 11. Instrumento en español.....	71

Tabla N 22 Parte D, ítem 2. Instrumento en español.....	72
Tabla N 23 Parte D, ítem 4. Instrumento en español.....	72
Tabla N 24. Analisis contrastante.....	75

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

	Pág
<b>Gráfico N° 1</b> Gráfico de dispersión.....	52
<b>Gráfico N° 2</b> Parte A, ítem 1. instrumento en inglés.....	55
<b>Gráfico N° 3.</b> Parte A, ítem 3. Instrumento en inglés.....	56
Gráfico N 4. Parte A, ítem 7. Instrumento en inglés.....	57
Gráfico N 5. Parte D, ítem 3. Instrumento en inglés.....	58
Gráfico N 6 Parte A, ítem 12. Instrumento en inglés.....	60
Gráfico N 7. Parte A, ítem 13. Instrumento en inglés.....	61
Gráfico N 8. Parte C. Instrumento en inglés.....	62
Gráfico N 9. Parte A, ítem 3. Instrumento en español.....	65
Gráfico N 10. Parte A, ítem 7. Instrumento en español.....	66
Gráfico N 11. Parte A, ítem 9. Instrumento en español.....	67
Gráfico N 12. Parte A, ítem 14. Instrumento en español.....	68
Gráfico N 13. Parte C, 4 oraciones. Instrumento en español.....	70
Gráfico N 14. Parte C, 3 oraciones. Instrumento en español.....	70
Gráfico N 15. Parte A, ítem 11. Instrumento en español.....	71
Gráfico N 16. Parte D, ítem 2. Instrumento en español.....	72
Gráfico N 17 Parte D, ítem 4. Instrumento en español.....	7

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo determinar la relación existente entre el nivel de dominio de producción escrita de las estructuras perfectas presentes en los condicionales de tercer tipo en inglés y la producción escrita de las estructuras de tiempo pluscuamperfecto del subjuntivo presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en español en los estudiantes del nivel avanzado del Instituto Loscher.

En este sentido, se describe cada uno de los capítulos que conforman este trabajo. El capítulo I trata sobre el planteamiento del problema, en el cual se expone el problema y la interrogante planteada, y por último los objetivos.

En el capítulo II se presentan los antecedentes y bases teóricas, en donde se fundamentan con teorías y trabajos anteriores los análisis y resultados arrojados en la investigación.

En el capítulo III se describe el marco metodológico en el cual se expone el enfoque y tipo de investigación, así como la población y muestra del estudio, y las técnicas e instrumentos de recolección de datos. Seguidamente se explica cómo se aplicaron los instrumentos, como serán organizados los resultados y finalmente el análisis de los datos.

En el capítulo IV se exponen los resultados, a través de tablas y gráficos, luego se presenta la interpretación de cada uno de ellos, y por último se expone la relación entre las variables a través de la correlación de Pearson.

Por último, el capítulo V presenta las conclusiones y recomendaciones obtenidas de los resultados obtenidos. En conclusión, este trabajo de investigación expone el planteamiento de un problema, el cual se va desarrollando en cada capítulo, es por ello que cada capítulo es de suma importancia, ya que cada uno de ellos tiene su propósito específico.

## **CAPITULO I**

### **EL PROBLEMA**

Para el ser humano la adquisición de una lengua extranjera es relevante sin embargo, aprender un idioma, con sus reglas gramaticales, vocabulario y pronunciaci3nes generalmente diferentes a la lengua materna, no es nada sencillo. El ingl3s es uno de los idiomas m3s hablados a nivel mundial estando presente en casi todas las transacciones comerciales alrededor del mundo y permitiendo la comunicaci3n entre culturas. As3 mismo, la globalizaci3n del aprendizaje en textos escritos en ingl3s ha hecho necesario adquirir conocimientos del idioma para tener acceso a la informaci3n en ellos. En este sentido, la adquisici3n del ingl3s como lengua extranjera es relevante y en la cual el desarrollo de las destrezas necesarias para comunicarse en dicha lengua extranjera involucra el aprendizaje de aprender las herramientas que permitan la compresi3n y la producci3n oral y escrita de manera eficaz en pro del desarrollo educativo y social del aprendiz.

#### *1.1 Planteamiento del problema*

En la Venezuela actual el aprendizaje del ingl3s es considerado importante debido, principalmente, a la condici3n de puerto internacional; por ello se contempla

en los diferentes pensa educativos en todas las modalidades de la educación Venezolana. Aun así, no todos los institutos educativos ofrecen una enseñanza significativa de dicho idioma ya que no realizan las actividades didácticas o no aplican las técnicas apropiadas que ayuden a los sujetos a desarrollar las destrezas del idioma, específicamente, la comprensión auditiva, producción oral, comprensión lectora y la producción escrita. Además, algunas instituciones no cuentan con docentes capacitados en el área de la enseñanza del idioma inglés (Pérez 2011). Por esta razón, es difícil para los estudiantes aprender esta lengua extranjera eficazmente.

Dentro de las cuatro destrezas mencionadas anteriormente, la producción escrita juega un papel fundamental en la competencia que puede llegar a adquirir un individuo en el inglés como lengua extranjera al momento de comunicarse formalmente en textos académicos. La escritura se considera una destreza lingüística difícil de adquirir más aun si se hace en una lengua extranjera, y conseguir un buen dominio de la escritura no es fácil; ni siquiera en la lengua materna, a pesar de los muchos años que se dedique al desarrollo de esta destreza (Nunan 1991; Tribble 1996). Partiendo de este punto, se puede concluir entonces, que la estructuración y las leyes que rigen la producción escrita son elementos prioritarios para que la comunicación sea efectiva; siendo la gramática la que dictamina dichas reglas.

Barrenechea (2002), define competencia gramatical “como aquella que hace referencia al uso sintácticamente correcto de las reglas gramaticales, así como la posesión de un léxico y la capacidad de utilizarlas adecuadamente. Para desarrollar

este proceso el sujeto debe aprender de manera consiente cómo se estructura el idioma, conocer las reglas gramaticales y tomar en cuenta sus usos al momento de producir en la lengua meta (Krashen 1981). Por ende, desarrollar la competencia gramatical es fundamental para la producción escrita del inglés.

Debido a esto, Las investigadoras realizaron un proceso de observación partiendo de la interrogante que supone la complejidad de la producción escrita en inglés para los estudiantes a la hora de usar las reglas gramaticales. Este proceso fue llevado a cabo en el instituto educativo Loscher Ebbinghaus sede Valencia, Venezuela, el cual tiene por misión enseñar el idioma inglés para obtener un alto nivel de manejo del mismo en las cuatro destrezas. Dicha observación estuvo dirigida a constituyó estudiantes entre 19 y 25 años de edad cursantes del nivel avanzado. Las investigadoras usaron un registro diario para tomar nota de las dificultades observadas durante el proceso de enseñanza de la gramática del idioma.

Como resultado de estas observaciones, se determinó que los estudiantes mostraban mayor debilidad al momento de producir de manera escrita los diferentes tipos de estructuras complejas, específicamente las estructuras perfectas y los condicionales de segundo y tercer tipo en Inglés; de igual manera, se observó la dificultad existente para formar ideas lógicas en español al momento de expresar dichas acciones hipotéticas correspondientes a los condicionales mencionados.

Las estructuras perfectas son consideradas de adquisición tardía “debido a los factores de complejidad sintáctica y semántica que inciden en el proceso de adquisición de las mismas” (Briseño y Rivas, 2003). Por asociación, las estructuras perfectas son unidades complejas. Desde el punto de vista sintáctico, una estructura es compleja si y solo si está compuesta de partes que por sí solas tienen significado y que determinan el significado del todo que ellas constituyen, por los significados que tienen en forma separada. Desde el punto de vista semántico, una construcción es compleja solo si su significado depende de los significados de otras estructuras, aunque éstas puedan o no formar parte de su componente en un sentido ontológico (Klima; cit en Briseño y Rivas 2003) Así mismo, en el idioma español, Barrera y Fraca (1999) hacen eco del estudio de Briseño y Rivas (2003) al constatar que las estructuras perfectas son consideradas de adquisición tardía y con un nivel de complejidad para los estudiantes. Dicha complejidad se manifiesta en la muestra en observación al construir de manera escrita los condicionales de tercer tipo en inglés y al comprenderlos en español.

Los condicionales irreales/imposibles, en el caso del español, son aquellos que expresan una condición imaginaria que ya no tiene ninguna posibilidad de cumplirse porque se refiere a una situación o acción que no se cumplió en el pasado; esto aplica también para el condicional del tercer tipo en inglés. Para la construcción gramatical de esta estructura condicional en ambas lenguas, es importante tener un manejo adecuado de las estructuras que estas constituyen. En el caso del español, se encuentra el pretérito pluscuamperfecto utilizado para construir oraciones

condicionales de tipo irreal. Esta estructura de tiempo verbal, tiene como fin expresar una acción pasada y perfecta, anterior a otra también pasada, y de la sucesión de los dos hechos pasados puede ser mediata o inmediata. Asimismo, en el caso del inglés, se encuentra el tiempo verbal pasado perfecto el cual se usa para establecer un orden de acciones en el pasado por lo que normalmente se utiliza con el pasado simple y la oración que esté en pasado perfecto implica que sucedió antes que la oración en pasado simple. De esta manera, es muy importante tener el manejo apropiado de estas estructuras para expresar enunciados de manera hipotética. En conclusión, si estas estructuras para construir oraciones condicionales de tercer tipo no se emplean correctamente, se presentarán dificultades para expresar situaciones irreales; es decir, la construcción agramatical de dicha estructura conlleva a la malinterpretación de la información que el individuo pretende expresar.

Algunas investigaciones realizadas se han enfocado en la dificultad que representa para los estudiantes la construcción gramatical de estructuras de adquisición tardía, como las estructuras perfectas (Briseño & Rivas 2003), objeto de esta investigación. Entre los estudios significativos, se encuentra Briseño y Rivas (2003) quienes realizaron una investigación para determinar si los estudiantes comprenden y dominan las estructuras del segundo y tercer condicional tanto en inglés como en castellano, en el cual se determinó que este tipo de estructuras son consideradas problemáticas y de aprendizaje tardío tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera debido a los factores de complejidad sintáctica y semántica que ocurren durante el proceso de adquisición.

Por otra parte, un estudio elaborado en la Universidad de Carabobo por Lozada Montiel y Vizcaya (2004), tiene como finalidad determinar la relación entre el nivel del dominio del segundo y tercer condicional del inglés y sus equivalentes al español de Venezuela, tomado como referencia para el presente estudio al relacionar los condicionales en ambos idiomas y el nivel de dominio de los mismos.

Con base en las inquietudes surgidas en esta primera fase de observación, se propuso determinar los errores gramaticales relacionados con las estructuras perfectas empleadas para la construcción de los condicionales. Se tuvo acceso a una actividad escrita, dirigida por el profesor de inglés del aula, la cual constaba de cinco oraciones en inglés para ser traducidas al español y cinco oraciones en español para interpretarse al inglés, ambas pertenecientes a las estructuras condicionales.

En el caso del inglés, se observó que el 82% de los estudiantes producían la estructura perfecta en tiempo pasado perteneciente a la primera cláusula de los condicionales de tercer tipo y la sustituían por su homóloga en los tiempos pasado simple o en presente perfecto; y el 75% de ellos presentaron errores en la construcción sintáctica de las oraciones condicionales de segundo tipo, al colocar el tiempo pasado antepuesto al verbo modal en la segunda cláusula de la oración. Con relación al instrumento en español, el 90% de los estudiantes produjeron de forma correcta el tiempo pluscuamperfecto del subjuntivo utilizado en la cláusula independiente del condicional irreal en español, sin embargo, el 80% de ellos presentaron errores al producir la cláusula dependiente, en la cual se utiliza el

condicional perfecto, ya que la relacionaban con el pluscuamperfecto del subjuntivo o el pasado simple en español.

Basadas en las observaciones realizadas, se plantea la siguiente interrogante para este estudio:

¿Cual es la relación que existe entre el nivel de dominio de producción escrita de las estructuras perfectas empleadas en los condicionales de tercer tipo y sus equivalentes en español?

## 1.2 Objetivos de la investigación

### *1.2.1 Objetivo general:*

Determinar la relación existente entre el nivel de dominio de producción escrita de las estructuras perfectas presentes en los condicionales de tercer tipo en inglés y la producción escrita de las estructuras de tiempo pluscuamperfecto del subjuntivo presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en español en los estudiantes del nivel avanzado del Instituto Loscher.

### *1.2.2 Objetivos Específicos:*

1. Determinar el nivel de producción existente en la construcción de las estructuras perfectas encontradas en los condicionales de tercer tipo en inglés.
2. Establecer el nivel de dominio de las construcciones de las estructuras de tiempo pluscuamperfecto del subjuntivo presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en español.

### 1.3 Justificación e importancia

Este trabajo de investigación tiene como objetivo determinar el nivel de relación entre el nivel de dominio de las estructuras perfectas presentes en el tercer condicional en inglés y las estructuras de tipo pluscuamperfecto del subjuntivo presentes en los condicionales de tercer tipo en español, al llevar a cabo este objetivo, se busca establecer las semejanzas y diferencias entre la producción de esta estructura en inglés y la producción de su equivalente en español por parte de los estudiantes del nivel avanzado del instituto Loscher, para que a partir de este punto se pueda determinar cuales son los tipos de errores presentes en la construcción de estas estructuras gramaticales.

Este estudio se encuentra basado en diferentes teorías, una de ellas es la teoría del desarrollo cognoscitivo de Piaget (1977), la misma es de gran relevancia para este estudio ya que a través de ella es posible explicar el proceso de adquisición de la lengua materna del individuo y aquellas dificultades que puedan intervenir o presentarse durante el proceso, el cual va desde el nacimiento del ser humano hasta las primeras etapas de madurez del mismo. A su vez, se utiliza como base teórica la teoría del lenguaje de Barrera y Fraca (1999), ya que establece por que estructuras como las de tiempos perfectos presentes en los condicionales de tercer tipo en inglés, y el pretérito pluscuamperfecto encontrado en sus equivalentes en español son consideradas de fácil o temprana adquisición o de difícil adquisición. A su vez, una

de las teorías más relevantes en este estudio es la teoría del análisis contrastante ya que a lo largo de la presente se tomarán aspectos, ya sea semejanzas o diferencias entre la construcción gramatical de oraciones de índole irreal en la lengua materna es decir en español y en las estructuras de este mismo índole en inglés como la lengua extranjera, esto con la finalidad de comparar y/o contrastar de qué manera la lengua materna influye en la extranjera; así mismo, para llevar a cabo esta investigación es necesario el uso de la teoría del análisis del error, específicamente con el criterio etiológico de Alexopoulou (2005), ya que se busca identificar y analizar los errores cometidos por los estudiantes avanzados de Loscher en la producción escrita de las estructuras perfectas presentes en los condicionales irreal y sus estructuras equivalentes en español.

Enmarcados en las teorías mencionadas anteriormente, dentro del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo se han realizado diversos estudios relacionados con la comprensión y producción de estructuras complejas en inglés y su comparación con la lengua materna; entre ellos, se encuentra el trabajo de Briceño y Rivas (2003) en el cual determinaron si los estudiantes de inglés de nivel avanzado nativos hablantes del castellano del 9no semestre del departamento de Idiomas Modernos dominan las estructuras condicionales de segundo y tercer tipos en inglés y sus equivalentes en castellano, también, la investigación realizada por Lozada, Montiel y Vizcaya (2004) que tuvo como objetivo determinar la relación entre el nivel de dominio del segundo y tercer condicional del inglés y sus equivalentes al español de Venezuela. Estos dos estudios

son de vital importancia para la presente ya que ayuda a conocer a fondo y en diversos contextos las variables que se están analizando en la misma, estas son las estructuras perfectas presentes en las oraciones condicionales tanto en inglés como sus homólogos en español; a su vez, se presenta el trabajo de Hidalgo (2001), Natera y Ramos (2004), la investigación de Rausseau y Sorondo (2005).

Cabe destacar que la presente servirá como base a futuras investigaciones relacionadas al campo de estudio de las estructuras complejas de adquisición tardía, ya que abrirá nuevas hipótesis para estudiar y analizar la producción de otras estructuras gramaticalmente complejas ya sea sintáctica o semánticamente.

Por otro lado, la presente brindará un aporte a la comunidad del Instituto Loscher para ayudar a identificar las dificultades existentes durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de las estructuras perfectas encontradas en las oraciones condicionales de tercer tipo, y a entender las causas e influencias de estas dificultades desde el punto de vista de la producción de esta misma estructura en la lengua materna. Además, constituye un aporte pertinente para la línea de investigación de transferencias entre lenguajes planteada y desarrollada dentro del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

El instrumento usado para llevar a cabo este estudio fue utilizado en el trabajo investigativo de Briseño y Rivas (2003), el mismo fue una adaptación de otros instrumentos previamente hechos por Hidalgo (2001) y Chou (2000); A su vez, la

adaptación de estos instrumentos fueron validados por la Licda. Ligia Cosse, La Lcda. Heddy Hidalgo y otros expertos en el área. La aplicación de dicho instrumento en la muestra escogida del instituto Loscher permitirá conocer de manera mas detallada los errores gramaticales correspondientes a la construcción de estructuras condicionales en ingles y del pretérito pluscuamperfecto del español para de esta manera poder estudiar y contrastar ambas estructuras eficazmente. Por otra parte, Las estrategias metodológicas usadas en la investigación en curso se encuentran basadas en la teoría del Análisis del Error y la teoría del Análisis Contrastante; Es decir, bajo la teoría del Análisis del Error se va a analizar, interpretar y evaluar cada error encontrado en cada uno en los ítems del instrumento de Briceño y Rivas (2003) correspondientes a las estructuras a estudiar en esta investigación, el objetivo principal de esta teoría es la de identificar cada error y poder analizarlo a través de varios pasos; luego de esto, se lleva a cabo la teoría de Análisis de Contraste la cual tiene como objetivo el comparar las diferencias estructurales entre la lengua nativa y la lengua extranjera. De la misma forma, este estudio puede motivar a los docentes a tomar en cuenta los factores que influyen durante la adquisición de estas estructuras complejas tanto en inglés como en la lengua materna, para que de esta manera, se pueda ayudar a que los estudiantes superen las dificultades al momento de la construcción de estas estructuras perfectas encontradas en las oraciones condicionales de tercer tipo y sus estructuras equivalentes en español.

## CAPITULO II

### MARCO TEÓRICO

En este apartado se hace referencia a diversos trabajos de investigación relacionados a las diferentes estructuras complejas en inglés y castellano que pueden presentar algún tipo de dificultad durante su adquisición. Estas investigaciones se exponen en el presente estudio siguiendo un orden cronológico; asimismo, se realiza una relación entre varios estudios ya que los mismos presentan características y aspectos similares entre ellos.

#### 2.1 Antecedentes

Se hace referencia a un estudio realizado por Briseño & Rivas (2003) en la Universidad de Carabobo, cuyo propósito principal fue determinar si los estudiantes de Inglés como lengua extranjera de nivel avanzado comprenden y dominan las estructuras del segundo y tercer condicional tanto en inglés como en castellano. Para la elaboración de dicho estudio, se conto con una muestra de 30 estudiantes de inglés avanzado, nativo hablantes del castellano, a los cuales se les aplico dos instrumentos de medición, uno en ingles y otro en castellano, los cuales tuvieron como propósito

principal medir su desempeño en la producción escrita en inglés y en castellano de las oraciones condicionales de segundo y tercer tipo.

Ambos instrumentos pertenecientes a Chou (2000) en el caso del inglés e Hidalgo (2001) en el caso del castellano fueron modificados en relación a su forma original de acuerdo a la información requerida para satisfacer dicha investigación. La aplicación de los mismos se realizó en una sola sesión la cual fue dividida en dos partes; la primera para la aplicación del instrumento en inglés y la segunda para la aplicación del instrumento en castellano.

Los resultados arrojados de la aplicación de este instrumento permitieron a los investigadores observar que los estudiantes presentaron mayor dificultad con el segundo condicional que con el tercero debido al factor de complejidad semántica en inglés, mientras que hubo un comportamiento impredecible en algunos sujetos para las estructuras condicionales equivalentes al segundo tipo en inglés en su equivalente en castellano. Asimismo, se evidenció que en el tercer condicional en el castellano una minoría tuvo problemas en la construcción sintáctica. Como conclusión los autores determinaron la tendencia de los estudiantes a evitar el uso de estructuras gramaticales complejas prefiriendo de esta manera, el uso de estructuras más simples de los tiempos del modo indicativo. Además, concluyeron que este tipo de estructuras son consideradas problemáticas y de aprendizaje tardío tanto en la lengua materna como en la segunda lengua debido a los factores de complejidad sintáctica y semántica que ocurren durante el proceso de adquisición.

En este mismo orden de ideas, el estudio elaborado en la Universidad de Carabobo por Lozada Montiel y Vizcaya (2004) tuvo como finalidad determinar la relación entre el nivel de dominio del segundo y tercer condicional del inglés y sus equivalentes al español de Venezuela y al igual que el de Germán y Rivas fue de carácter descriptivo-correlacional.

La muestra utilizada para este estudio fue del 30% de los estudiantes del 8vo y 9no semestre la Facultad de Educación mención Idiomas modernos inglés. se les fue aplicado un instrumento elaborado por los mismos investigadores en una sola sesión, dicho instrumento consto de dos partes, una en ingles y otra en castellano. Como resultado de este instrumento se evidenció un nivel moderado-bajo en la comprensión y producción de dichas estructuras; de igual forma, se mostro que el dominio de las estructuras condicionales de segundo y tercer tipo en inglés no se relaciona con el dominio de sus equivalentes en la lengua materna.

Esta investigación es tomada como referencia para el estudio en curso, debido a que Lozada Y Montiel (2004) estudiaron el dominio de las estructuras complejas condicionales de segundo y tercer tipo tanto en castellano como en inglés; de la misma manera que la presente investigación desarrollará el estudio de las estructuras perfectas en inglés y en castellano encontradas en los condicionales del tercer tipo.

Tanto el estudio de Briseño y Rivas (2003), como el estudio de Lozada y Montiel (2004), estuvieron enfocados en determinar y analizar las dificultades existentes en la construcción de estructuras condicionales de segundo y tercer tipo.

Ambos estudios se consideran relevantes para la elaboración de la investigación en curso, ya que la misma se concentrara en estudiar el nivel de dominio de las estructuras perfectas encontradas en los condicionales en inglés y castellano; A su vez, en este estudio se desarrolla detalladamente la manera en la cual las estructuras perfectas encontradas en los condicionales son llevadas a cabo, se expone las clasificaciones y tipos de contextos en el cual estas estructuras son usadas y se analizan las dificultades existentes en la construcciones escritas de las estructuras mencionadas anteriormente. En este mismo orden de ideas, Briseño y Rivas (2003) y Lozada y Montiel (2004) confirman que las estructuras de tipo condicional son difíciles de adquirir y desarrollar debido a la complejidad tanto sintáctica como semántica que ellas tienen.

De igual forma, se hace referencia a Natera y Ramos (2004) los cuales realizaron un estudio en la Universidad de Carabobo cuya finalidad fue determinar el nivel de dominio en la producción y comprensión escrita del modo subjuntivo en castellano por sujetos bilingües y monolingües. Para llevar a cabo este estudio se tomo como muestra 44 alumnos en total, 23 de ellos pertenecieron al grupo bilingüe del departamento de idiomas modernos de la Universidad de Carabobo 21 al grupo de monolingües pertenecientes a la especialidad de Lengua y Literatura de la Universidad de Carabobo.

Para la realización de la investigación se utilizo un instrumento, que fue previamente aplicado para medir la comprensión y producción escrita, el cual constó de tres partes; la primera parte fue de comprensión, la segunda de producción escrita

y la tercera de ambos. Los resultados arrojados de dicho estudio concluyeron que los estudiantes presentan poco dominio de la construcción gramatical en estudio. Por tal motivo, las investigadoras establecieron que esta construcción gramatical pudiera ser considerada de adquisición tardía debido a la complejidad sintáctica y semántica que estas presentan.

De igual manera, se hace referencia a la investigación realizada por Martins, Rausseu y Sorondo (2005), cuya finalidad fue determinar la relación existente entre el dominio del modo subjuntivo en inglés a nivel escrito y la capacidad para formular juicios gramaticales sobre esta estructura en español. Para la realización de este estudio, se tomo una muestra de 30 estudiantes pertenecientes al noveno semestre del departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo, a dicha muestra se les fue aplicado dos instrumentos diseñado por los investigadores y validados por expertos en el área de la gramática inglesa. El primer instrumento consto de 54 oraciones en español, 36 de estas oraciones contenían un verbo de modo subjuntivo en tiempos verbales diferentes; a su vez, el segundo instrumento constaba de 56 oraciones en inglés en las cuales los estudiantes tenían que usar su juicio gramatical y decidir si las mismas eran correctas o incorrectas.

Los resultados obtenidos demostraron un nivel moderado bajo en cuanto a la comprensión de dichas estructuras; adicionalmente, se afirmo que no existe un nivel de relación significativo entre el dominio del modo subjuntivo en ingles y la capacidad de realizar juicios gramaticales sobre este modo en español.

Se hace referencia al estudio de Natera y Ramos (2004) & Martins, Rausseau y Sorondo (2005) ya que ambos se encuentran enfocados en el modo subjuntivo, el cual está relacionado con los niveles de condicionalidad u ocurrencia de una acción así como las oraciones condicionales, las cuales son estudiadas en la presente investigación.

Además, en ambos estudios los autores plantean el por que los subjuntivos son estructuras de adquisición tardía siendo un tema altamente interesante a la hora de estudiar sí las estructuras perfectas dentro de los condicionales de tercer tipo presentan dicha característica. Además se toma como referencia un estudio realizado por Krnetic (2012) en la Universidad de Barcelona, la cual tenía como objetivo principal argumentar un planteamiento del tema a partir de escasos estudios existentes en la gramática española sobre la construcción [DE + infinitivo]. De igual forma establece diferencias entre esta construcción de infinitivo y las otras dos prótasis condicionales no finitas: [CON + infinitivo] y la prótasis de gerundio (krnetic 2012). Para la elaboración de dicho estudio, el autor trabajó con fuentes extraídas de un corpus de estructuras condicionales elegidas al azar; las cuales, pertenecen al registro formal escrito como estudios lingüísticos, obras literarias, documentos legales y textos periodísticos. Dicho corpus, provino de diferentes autores y de diferentes años para evitar limitarse a un tipo de registro o a un periodo de tiempo. De esta manera, tiene como propósito formar una imagen más completa y menos parcial de las apariciones de las construcciones a estudiar.

Los resultados que arrojo este estudio fue la realización de una contrastación de los estudios relevantes, tanto de carácter descriptivo como pragmático, que abordan el tema de las condicionales así como el de la construcción [DE + infinitivo] y de las condicionales inversas del inglés. Por otra parte, combinó los resultados de los estudios descriptivos con la gramática comparativa de Whitley (1986 [2002]) para llevar a cabo el análisis contrastivo a nivel semántico-pragmático entre la construcción no finita española [DE + infinitivo] y las condicionales inversas del inglés (Krnetic 2012).

El autor Krnetic (2012) concluyó que existen mas similitudes pragmáticas entre la prótasis condicional española constituida por [DE+ infinitivo] y las condicionales inversas del inglés, que entre [DE+ infinitivo] y una prótasis con el nexos SI/IF. También dedujo que la construcción española [DE + infinitivo] con valor condicional y las condicionales inversas con SHOULD, WERE (TO) Y HAD del inglés resultan menos prototípicas que la prótasis condicionales con el nexos SI/ IF (Krnetic 2012).

La investigación de Krnetic (2012) guarda relación con el estudio en curso debido a que brinda un amplio análisis acerca los condicionales tanto en inglés como en español; de tal forma, que la autora explica detalladamente la construcción gramatical de las oraciones condicionales de tercer tipo, esto resulta de gran beneficio para la investigación en curso ya que las estructuras perfectas que se estudiaran en la investigación en curso son parte fundamental de dicha construcción.

## *2.2 Bases teóricas.*

Tanto el aprendizaje como la adquisición se consideran relevantes en el proceso de enseñanza de los idiomas; sin embargo, para aprender cualquier lenguaje se debe tomar en cuenta el proceso de desarrollo del mismo, estudios realizados, y teorías lingüísticas para explicar el proceso y las dificultades para la adquisición de una lengua ya sea materna o una extranjera.

### 2.2.1 Teorías del desarrollo del lenguaje.

Una de las ramas de la psicología encargada de estudiar el desarrollo del lenguaje es la psicología evolutiva. Esta rama explica las etapas del desarrollo del lenguaje, enfatizándose en la delimitación de las etapas de dicho desarrollo, tales como las etapas tempranas y tardías de Barrera y Franca 1991.

#### 2.2.1.1 Etapas del desarrollo del lenguaje.

Según Barrera y Franca cit. en Briceño y Rivas (2003) existen varias etapas tempranas y tardías del desarrollo del lenguaje. Las primeras, se vinculan con la organización de las reglas correspondientes a las estructuras simples de la lengua (oraciones simples); la segunda se caracteriza por la apropiación de estructuras complejas (oraciones complejas) .Se distinguen cuatro niveles formales y uno funcional.

El primer nivel es el componente fonetológico, que se refiere a la articulación del lenguaje, y se manifiesta entre los siete u ocho años de edad. El segundo nivel es el componente morfológico el cual es el encargado del desarrollo del vocabulario. Esto se desarrolla en edades que sobrepasan a los siete u ocho años

El siguiente nivel, es el componente sintáctico; el cual según Barrera y Fraca cit. en Briseño y Rivas (2003) es el que suele iniciarse con la combinación de dos palabras para seguir al acceso del niño al conjunto de reglas de la gramática básica. Es relevante para este estudio ya que es un periodo de apropiación de las llamadas estructuras complejas; en este caso, las estructuras de tiempos verbales perfectos, de tipo condicional, subjuntivos. A su vez, se encuentra el componente semántico que se distingue por la adquisición y el desarrollo de significados de las palabras.

Por último, presentan el componente pragmático, el cual está encargado del uso de las formas lingüísticas aportadas por los diferentes componentes en situaciones concretas de comunicación.

Dichas etapas expuestas por Barrera y Fraca cit en Briceño y Rivas (2003), colocan a las estructuras perfectas utilizadas en los condicionales de tercer tipo en la etapa de las estructuras de adquisición tardía, ya que es a partir del componente sintáctico cuando se comienza a formar oraciones con estructuras complejas.

#### 2.2.1.2 Teoría del desarrollo cognitivo de Piaget.

Dentro del desarrollo del lenguaje también se hace referencia a la teoría del desarrollo cognitivo de Piaget cit. en Briseño y Rivas (2003), donde la cual es

importante para la investigación en curso, ya que a través de ella se puede explicar el proceso de adquisición de la lengua materna y las posibles dificultades que se pueden presentar durante el proceso; “entendiendo como lengua materna aquella primera lengua adquirida en la niñez” (Richards, Platt y Platt cit. En Lozada, Montiel y Vizcaya 2004)

Según Piaget cit. Briseño y Rivas (2003) este tipo de desarrollo consta de cuatro periodos que se inician desde el nacimiento proyectándose hasta las primeras etapas de la madurez de los seres humanos. Se hace referencia a esta teoría en esta investigación ya que estos periodos explican los procesos cognoscitivos por los que atraviesan los aprendices de una lengua materna; A su vez, explican el proceso del desarrollo del lenguaje y también, establece cuales estructuras son consideradas como difícil adquisición y por qué otras son consideradas de fácil o temprana adquisición. Asimismo especifica cuando el ser humano adquiere los diferentes tipos de estructuras gramaticales que van desde lo simple como las preposiciones hasta lo complejo como el pluscuamperfecto y pretérito anterior. En el caso del idioma español estos periodos son:

El período sensorio motriz, el cual va desde el nacimiento hasta aproximadamente los dos años de edades la etapa en donde se inicia el desarrollo mental. Asimismo, esta el periodo preoperacional el cual se encuentra comprendido entre los dos y siete años de edad, en este período el niño se ocupa de adquirir habilidades verbales y empiezan a elaborar símbolos de los objetos que ya puede nombrar.

Además, los dos últimos periodos establecidos por Piaget cit. en Briceño y Rivas (2003) el periodo de operaciones concretas y el periodo de operaciones formales, son de gran relevancia ya que describen el momento en el cual el niño comienza a producir las estructuras gramaticales estudiadas en esta investigación. El niño empieza a explorar la existencia y uso de ciertas construcciones gramaticales las cuales encuentra un poco difícil de manejar debido a la carga semántica tales como el pluscuamperfecto y el pretérito anterior en el caso del idioma Español. Además, de empezar a producir estructuras gramaticales complejas, en el periodo de operaciones funcionales de Piaget (1977) se comienza a construir pensamientos de índole hipotética.

### 2.2.2 Teorías de la adquisición de una segunda lengua.

La segunda lengua, es conocida como una lengua no-nativa aprendida y usada dentro de un país determinado (Stern, cit. en Lozada, Montiel Y Vizcaya 2004). Por otra parte, Krashen (1981) en su teoría de la adquisición de una segunda lengua, desarrolla cinco hipótesis relacionadas con la misma. Según Krashen cit en Briceño y Rivas (2003) se establece que la adquisición, es un proceso subconsciente como el de los niños pequeños cuando aprenden su propio idioma. Los adquiridores de idiomas no son conscientes de las reglas gramaticales que utilizan, sino que desarrollan un sentido de lo que es correcto o está bien. Por otra parte, el aprendizaje de un idioma conlleva un conocimiento consciente del segundo idioma y sus reglas, siendo capaz

de reconocerlas y hablar de ellas. Se podría decir que el aprender un idioma es como aprender sobre un idioma.

La segunda hipótesis establecida por Krashen (1981) es la hipótesis del orden natural, esta plantea que procedemos a adquirir estructuras gramaticales de un modo predecible. Para cualquier idioma, algunas estructuras gramaticales tienden a adquirirse pronto, y otras mas tarde, sin tener en cuenta la lengua materna del hablante. Pero esto no quiere decir que la gramática se debería enseñar en dicho orden natural.

Asimismo, Krashen (1981) establecen que se encuentra la hipótesis del monitor. La cual indica que la fluidez y producción de palabras depende tanto del lenguaje que se adquiere subconscientemente como el que hemos aprendido conscientemente. A su vez, desarrolla hipótesis del aporte, la cual responde a la pregunta de cómo el adquirente de idioma desarrolla su competencia a lo largo del tiempo.

Se hace referencia de manera enfática a las hipótesis de Krashen (1981) ya que, estas explican detalladamente el proceso de la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua; a su vez, establece el orden natural de la adquisición de las estructuras, por ejemplo existen estructuras gramaticales que son adquiridas en edades avanzadas debido a su complejidad, como son las estructuras de tiempos perfectos y condicionales que se encuentran en esta investigación.

### 2.2.2.1 Análisis contrastante.

Según Briceño y Rivas (2003), exponen que la teoría del análisis contrastante se basa en el estudio de la adquisición de una segunda lengua y los errores que los estudiantes cometen en la L2, es por esta razón que se hace un énfasis especial en esta teoría, ya que uno de los procedimientos que se llevarán a cabo en la investigación en curso es establecer diferencias y semejanzas entre dos estructuras gramaticales, y por consiguiente realizar una comparación entre ellas. Esta comparación es necesaria para contrastar los procedimientos lingüísticos que ocurren en cada lengua, y de esta forma es posible predecir las causas que puedan estar generando errores (Ellis, 1985). A su vez, se tomara en cuenta los procedimientos que conlleva esta teoría, ya que se selecciona un área específica de dos lenguas diferentes para ser estudiadas. Para efectos de esta investigación, se toman específicamente el tiempo pasado perfecto en inglés y el pretérito pluscuamperfecto en español, encontrados en las oraciones condicionales. Con el propósito de determinar los errores producidos en la construcción de las estructuras mencionadas en diferentes contextos.

Esta teoría basa sus propuestas en relación a dos versiones, la versión fuerte, la cual afirma que todos los errores cometidos en una segunda lengua pueden ser pronosticados a través de la identificación de las desigualdades entre la lengua materna y la L2 (Ellis cit en Briceño y Rivas 2003) es decir, que la primera causa de dificultad o error presentes en el aprendizaje de una segunda lengua, se debe a la interferencia de la L1; a su vez, esta la versión débil la cual expone que no todos los errores son producidos por las desigualdades obtenidas entre ambos idiomas, sino

más bien mediante una comparación exhaustiva solo se puede identificar “posibles” áreas de dificultad, y dichas diferencias pueden servir para explicar algunos errores, es decir, que esta versión pretende “diagnosticar” en vez de “predecir” ( Ellis cit en Briceño y Rivas, 2003)

La teoría del análisis contrastante es tomada como referencia en esta investigación, debido a que resulta esencial para la determinación del área en la cual se produce el error y para la tipificación del error en la producción de la estructura perfecta en pasado en inglés y el pluscuamperfecto pretérito en español.

#### 2.2.2.2 Análisis de Error.

Esta teoría juega un papel importante dentro de las metodologías de la enseñanza de lenguas extranjeras ya que cambia la visión del “error” y éste se procrea de manera diferente a lo que se entendía tradicionalmente (Arcos, 2009) ya que, se ve el error como una oportunidad nueva de aprendizaje. Según Corder (1967), el error es una desviación sistemática que determina el sistema lingüístico del estudiante en un nivel concreto, e incluso lo considera un hecho inevitable a la vez que positivo. Cabe destacar, que tanto la teoría del análisis del error como la teoría del análisis contrastante tienen la misma finalidad: analizar la lengua del estudiante de una L2 (Arcos, 2009).

De esta manera, se puede definir el análisis de error como un set de procedimientos utilizados para identificar, describir y explicar los errores de la lengua aprendida (Briceño y Rivas, 2003).

### 2.2.2.3 Criterio etiológico

El criterio etiológico según Liu, (2012) trata de inferir las causas que llevan a los estudiantes a producir las desviaciones o errores que ocurren durante la producción de una lengua, las mismas se explican desde una perspectiva lingüística. Alexopoulou cit. en Liu (2012) divide este criterio en dos partes, errores interlinguales que son aquellos que implican interferencia, y los errores intralinguales que se encuentran subdivididos en aquellos que implican reducción a un sistema simplificado y en aquellos que implican generalización.

#### 2.2.2.3.1 Errores interlinguales

Según Alexopoulou cit. en Liu (2012), son aquellos que indican una interferencia entre dos lenguas; Esta interferencia puede ser tanto la influencia de una lengua materna durante la adquisición de una lengua extranjera como la adquisición simultánea de lenguas extranjeras.

A su vez, como error interlingual según Alexopoulou (2005) se encuentra la traducción literal, la cual engloba los errores generados por imitación textual, es decir se traduce literalmente de la lengua materna a la lengua extranjera. Por último, otro error considerado por Alexopoulou como interlingual es la evasión, la cual es

definida como la sustitución de estructuras o formas con la que el estudiante se siente seguro por otras con las que se sienta más familiarizado (Alexopoulou 2005).

#### 2.2.2.3.2 Errores intralinguales

Los errores intralinguales según Alexopoulou cit. en Liu (2012) están subdivididos en dos grupos. El primero, agrupa los errores referentes a la reducción a un sistema simplificado, dentro de esta categoría se encuentra la simplificación la cual es la omisión de una forma o la preferencia a usar una forma mas sencilla; a su vez, Alexopoulou presenta la neutralización, que es la oposición de los tiempos verbales, esto se da mas que todo en contextos de producción escrita.

También, Alexopoulou expone la aplicación incompleta de reglas durante la producción de una lengua, esta trata de la aplicación parcial de reglas que ya el estudiante tiene incorporadas, el mismo rechaza el desarrollo pleno de la estructura aprendida. Por

El segundo grupo de los errores intralinguales son aquellos que implican generalización, según Alexopoulou cit. en Liu (2012) la hipergeneralización se trata de aplicar indiscriminadamente una forma o estructura, se extiende a una falsa generalización; a su vez, se presenta la hipercorrección, la cual es el mecanismo, por el cual una excepción a una regla actúa como un paradigma en una tendencia por producir la forma más marcada.

Asimismo, se encuentra la analogía, la cual Alexopoulou define como las falsas igualdades establecidas por el estudiante desde un tema previamente adquirido. También, Alexopoulou presenta la asociación cruzada, las cuales son las estructuras y formas próximas que se cruzan entre si ya sea semántica o sintácticamente. Por último, Alexopoulou expone la ignorancia de restricciones a una regla, la cual refleja el fracaso del estudiante al observar las limitaciones en la aplicación de una regla en contextos en que esta no se aplica.

Cabe destacar, que la taxonomía de criterio etiológico de Alexopoulou (2005) es relevante para la ejecución de esta investigación, ya que en base esta taxonomía, se llevara a cabo el análisis de los errores en las estructuras condicionales de tercer tipo en inglés y las estructuras equivalentes a esta en español producidas por los estudiantes pertenecientes a la muestra de este estudio.

### 2.2.3 Pretérito pluscuamperfecto

En la presente investigación se estudiaran las estructuras de pretérito pluscuamperfecto utilizadas para construir oraciones condicionales de tipo irreal. Esta estructura de tiempo verbal, tiene como fin expresar una acción pasada y perfecta, anterior a otra también pasada, y de la sucesión de los dos hechos pasados puede ser mediata o inmediata. Natera y Ramos (2004) exponen el patrón que sigue este tiempo tanto en la apódosis como en la prótasis, ellos lo presentan con el siguiente cuadro extraído de la Real Academia Española (1982):

**PRÓTASIS:** Hubiera/ Hubiese + Participio

APÓDOSIS: Hubiera o Habría +Participio.

Ejemplo: Si hubieras / hubiese estudiado, te hubieran / habrían reprobado.

Cabe destacar, que dicho tiempo verbal es expuesto en esta investigación ya que es el tiempo que define la estructura perfecta usada en español en los condicionales de tercer tipo, y es de suma importancia estudiarla ya que es uno de los principales objetivos a evaluar durante la producción escrita de los condicionales por parte de la población del presente estudio.

#### 2.2.4 Estructuras de tiempo perfecto.

##### 2.2.4.1 Pasado Perfecto

Este tiempo verbal es una estructura utilizadas para la construcción gramatical de las oraciones condicionales de tercer tipo, Según Juan y Martínez (2009) el pasado perfecto es un tiempo que se usa para establecer un orden de acciones en el pasado por lo que normalmente se utiliza con el pasado simple y la oración que este en pasado perfecto implica que sucedió antes que la oración en pasado simple. Así mismo, Juan y Martínez (2009) establecen que la importancia del pasado perfecto consiste en describir una situación o acción en el pasado que sucedió antes de que otra acción se llevara a cabo.

Ejemplo: You had studied English before you moved to New York.

La fórmula para la construcción del pasado perfecto, consiste en el verbo *to have* en pasado (*had*) más el verbo principal en participio pasado (*studied*). Asimismo, la forma negativa se da usando *not* entre el auxiliar *had* y el verbo principal (*had not studied*). Y finalmente para formular preguntas, se intercambia el sujeto de la oración y el verbo auxiliar *had* (*Had you studied..?*).

#### 2.2.4.2 Presente perfecto

El presente perfecto es un tiempo verbal que se utiliza para referirnos a acciones que suceden en un pasado reciente y que guardan alguna relación con el presente.

Ejemplo: I have done my homework.

Para poder construir la forma afirmativa del Presente Perfecto, se debe utilizar como auxiliar el verbo "to have" en su forma simple (*have/has*), recordando que para las terceras personas se utiliza "has", acompañado por el verbo principal en su participio pasado (*done*). Por su parte, la forma negativa se forma poniendo la partícula de negación "not" entre el auxiliar y el verbo principal (*have not done*). Y para formular preguntas, se intercambia el sujeto de la oración y el verbo auxiliar *have/has* (*Have you done..?*).

#### 2.2.5 Estructuras de tipo condicional.

En la presente investigación se estudiarán las estructuras perfectas en inglés y en español usadas en los condicionales de tercer tipo. Según Montolío cit. en Miranda (2012) el grupo de oraciones condicionales es, probablemente, el más complejo de

todos porque para estudiarlo se solapan varias disciplinas: gramática, lógica, semántica, pragmática, psicolingüística y ciencia cognitiva.

Asimismo, la RAE cit. en Miranda (2012) expone que las oraciones condicionales o hipotéticas expresan un requisito o una condición de la que depende la realización de un evento: *Si Diana viaja a Madrid mañana, quedará para comer con Luis*. La cláusula que enuncia la condición se denomina prótasis o cláusula subordinada: *si Diana viaja a Madrid mañana*. La otra, que enuncia la consecuencia o la realización de una situación que depende de la condición antes mencionada, se denomina apódosis o cláusula principal: *quedará para comer con Luis*. El nexo que las une es el nexo SI, y para denominar las cláusulas que forman una oración condicional, tradicionalmente se han usado los términos que provienen del griego, “prótasis” para referirse a lo que viene antes, y “apódosis” para referirse a lo que viene después.

Con respecto a su clasificación, Quirk(1985 [2000] y Montolío (1990) cit. en Miranda (2012) explican que a la hora de proponer una clasificación de las estructuras condicionales, suelen utilizarse dos criterios: criterio sintáctico (formas verbales de las dos cláusulas) y criterio semántico (que tiene en cuenta la relación semántica que se establece entre las dos cláusulas).

El criterio sintáctico toma en cuenta la oposición entre los modos y los tiempos verbales usados en las dos cláusulas. En lo que concierne a la forma de la prótasis, las construcciones condicionales en español pueden clasificarse en tres grupos: condicionales finitas, condicionales no finitas y condicionales reducidas,

aparte de estos grupos mencionados, en el inglés existe un grupo mas que no se da en español, y son las condicionales inversas con *should*, *were (to)* y *had*.

Por otra parte, el criterio semántico según Montolío (cit en Miranda 2012) expresa cómo concibe el hablante la posibilidad de cumplirse las proposiciones expresadas en la oración, en este criterio se clasifican en tres grupos de condicionales en español y en inglés: reales, potenciales e irreales.

Respecto a las conjugaciones verbales requeridas en cada situación, se describe que existen tres grados de probabilidad las cuales son probabilidad para los condicionales reales, improbabilidad para los potenciales, e irrealidad para los irreales. Así pues, parece establecerse un uso prototípico de tres esquemas modal-temporales básicos con los tres grados de probabilidad antes señalados; a saber: (a) si presente del indicativo, presente/futuro del indicativo; (b) si imperfecto del subjuntivo, condicional; y (c) si pluscuamperfecto del subjuntivo, condicional compuesto/pluscuamperfecto del subjuntivo, que se relacionan con la expresión de, respectivamente, las nociones de (a) probabilidad, (b) improbabilidad, (c) irrealidad.

#### 2.2.5.1 Tipos de condicionales según Miranda (2012):

- Las condicionales irreales son aquellas que expresan la condición que tiene una alta posibilidad de cumplirse en el presente o futuro. Ejemplo:

*Si mañana tenemos tiempo de ir al cine, te llamo / llamaré.*

- Las condicionales probables son aquellas que designan una condición que podría cumplirse en el presente o futuro, aunque con menos probabilidad que una condición real. Ejemplo:

*Si en caso de que tuviera testigos sobre lo que estuvo haciendo todo este tiempo, sería estupendo.*

- las condicionales irreales o imposibles son aquellas que expresan una condición imaginaria que ya no tiene ninguna posibilidad de cumplirse porque se refiere a una situación que no se cumplió en el pasado. Ejemplo:

*Si en caso de que hubiera tenido tiempo la semana pasada te habría/hubiera visitado. Sin embargo, no tuve tiempo así que nos veremos la próxima semana.*

En este tipo de condicional es donde se encuentra los condicionales de tercer tipo (*hubiera-habría*), los cuales son las oraciones a estudiar en esta investigación, ya que en ellas están las estructuras perfectas, debido a esto se profundizara este grupo de condicional y no otros.

#### 2.2.5.2 Condicionales irreales en español.

En relación a los condicionales irreales en español, mostraremos el siguiente ejemplo de una oración condicional de tercer tipo para hacer un análisis de ella:

*Si en caso de que hubiera tenido tiempo la semana pasada, te habría / hubiera visitado. Sin embargo, no tuve tiempo, así que nos veremos la próxima semana.*

Desde el punto de vista formal, en el ejemplo presentado anteriormente se observa que, en español, el verbo de la prótasis con valor irreal aparece en pretérito

pluscuamperfecto de subjuntivo (“hubiera tenido”), mientras que el verbo de la apódosis puede aparecer en condicional compuesto (“habría visitado”) o en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (“hubiera visitado”). De esta forma, podemos ver los tiempos verbales de pasado (pretérito de indicativo y pretérito pluscuamperfecto de indicativo) empleados en prótasis condicionales irreales aparecen, en la gran mayoría de los casos, con valor modal y no con su valor habitual de expresar pasado.

Según Montolío cit en Miranda (2012) el condicional irreal del tercer tipo expresa aquello que pudo haber sucedido en el pasado bajo cierta circunstancia pero no sucedió realmente. Esta construcción constituye la estructura prototípica de la expresión de la irrealidad referida al pasado. El pluscuamperfecto del subjuntivo indica que la proposición protática es falsa porque describe un mundo posible no realizado y sin posibilidades de llegar jamás a producirse, pues las acciones del pasado ya se llevaron a cabo y no admiten revisión (Montolío, cit. en Miranda 2012).

En el uso de condicionales irreales del tercer tipo, existen diversas variantes mencionadas por Montolío cit. en Miranda (2012), a continuación, se mencionarán brevemente algunas de ellas:

1. Si + pluscuamperfecto del subjuntivo + condicional compuesto.

Si hubiera ido a Londres, me habría subido al London Eye.

La flexión en condicional compuesto se utiliza en un lenguaje formal o literario (Montolío, cit en Miranda 2012).

2. Si + pluscuamperfecto del subjuntivo + pluscuamperfecto del subjuntivo.

Si hubiera ido a Londres, me hubiera subido al London Eye.

Solo en los ejemplos procedentes de corpus de lengua oral se encuentran en la apódosis formas de pluscuamperfecto del subjuntivo (Montolío, cit. en Miranda 2012).

3.Si + pluscuamperfecto del subjuntivo + pluscuamperfecto del indicativo.

Si hubiera ido a Londres, me había subido al London Eye.

En las apódosis irreales de pasado la forma del pluscuamperfecto del indicativo se utiliza en la lengua oral informal (Montolío, cit. en Miranda 2012).

4. Si + pluscuamperfecto del indicativo + pluscuamperfecto del indicativo.

Si había ido a Londres, me había subido al London Eye.

Esta variante demuestra cierta ignorancia por parte de quienes la expresen (Montolío, cit. en Miranda 2012).

#### 2.2.5.3 Condicionales irreales en inglés

Por otra parte, (Montolío, cit en Miranda 2012) comenta que el condicional irreal en ingles se podría analizar desde el mismo ejemplo tomado en español pero en ingles quedaría así:

*If in case that I had had time last week, I would have visited you. However, I didn't have time so we will see each other next week.*

Siguiendo el ejemplo, se puede ver que el verbo de la prótasis en inglés aparece en pretérito pluscuamperfecto de indicativo (“had had”) con valor modal, mientras que el verbo de la apódosis aparece en condicional compuesto (“would have visited”), al igual que en español.

A diferencia del español, la apódosis de la condicional contrafactual del inglés se caracteriza por la presencia de los verbos modales que hacen referencia al futuro hipotético: *would, could, should, might*. Según afirma Montolío (cit en Miranda 2012) los verbos modales usados en la apódosis indican que no se ha cumplido la proposición enunciada en la prótasis. En el ejemplo, puede observarse que, en condicionales irreales, el verbo modal *would* de la apódosis se combina con el infinitivo escueto compuesto formando el futuro compuesto hipotético (o condicional compuesto):

*If I had had time last week, I **would have visited** you.*

Montolío (cit en Miranda 2012) denominan el tercer tipo de estas construcciones “condicionales doblemente remotas” o doblemente lejanas, basándose, sobre todo, en sus propiedades sintácticas. Es decir, “doblemente” significa que la posibilidad remota de cumplirse la condición queda reflejada dos veces a nivel sintáctico: en la forma de pretérito *had* del pluscuamperfecto de la prótasis (“had

had”) y en la de pretérito perfecto *have* del condicional compuesto de la apódosis (“would have visited”). De esta forma, el pretérito en inglés usado en construcciones condicionales no expresa el pasado propiamente dicho, sino que expresa el pasado hipotético.

## CAPITULO III

### MARCO METODOLÓGICO

En la presente sección se explica de manera detallada el enfoque bajo el cual se encuentra enmarcada esta investigación, el cual es el cuantitativo; asimismo se explica y define el por qué se selecciona dicho enfoque para la investigación en curso. A su vez, de acuerdo a los objetivos planteados en este estudio se establece que el presente tipo de investigación es considerado descriptivo-correlacional. Además, se describe tanto la población como la muestra con la cual se trabaja y se detallan las técnicas e instrumentos de recolección de datos utilizados por las investigadoras. Por último, se explica el procedimiento que se lleva a cabo desde el proceso de observación hasta la aplicación, resultados y análisis de los instrumentos.

#### 3.1 Enfoque y tipo de investigación.

La presente investigación se realiza bajo un enfoque cuantitativo, ya que se sigue un proceso estadístico, en el cual la interpretación de los resultados proviene de los datos numéricos que señalan donde se manifiesta el fenómeno. Dicho tipo de

enfoque conlleva el cuantificar y analizar cuantitativamente todas las variables para facilitar el cálculo de la probabilidad estadística de que algo ocurra (Hernández, Fernández y Baptista, 1998). Además, se pretende aplicar un instrumento de medición, al cual se le asignará puntuaciones que luego serán analizadas estadísticamente a través de la correlación de Pearson, con la finalidad de establecer las diferencias y semejanzas entre ambos grupos (Hernández, Fernández y Baptista, 1998).

De acuerdo a los objetivos planteados, esta investigación es de carácter descriptivo- correlacional, ya que busca describir y relacionar dos situaciones, hechos o eventos (Sabino, 2000). Según Sabino, un estudio descriptivo correlacional, tiene como propósito definir el problema o situación para luego determinar la relación que existe entre sus variables.

En este sentido, este estudio es descriptivo correlacional ya que se intenta describir el nivel de dominio de las estructuras perfectas en presente y pasado empleadas en los condicionales del tercer tipo en español e inglés. Asimismo, tiene como propósito relacionar ambas variables para establecer el grado de relación que existe entre ellas, es decir, cuánto y cómo influye, el nivel de conocimiento de los estudiantes con respecto al pretérito pluscuamperfecto en español, a la hora de producir de forma escrita oraciones condicionales de tercer tipo en inglés, para las cuales debe tener un conocimiento previo sobre el presente y pasado perfecto.

### 3.2 Población y muestra.

Para la elaboración de este estudio, se toma como población 863 estudiantes, del instituto de inglés Loscher Ebbinghaus, distribuidos en diferentes horarios de lunes a sábado. La misión y visión de dicho instituto es enseñar el idioma inglés con alto nivel técnico, ético y de compromiso, garantizándoles una atención de alta calidad a sus clientes, y ofreciéndoles el uso del idioma desde el primer día y manejo de las cuatro destrezas del idioma: escuchar, hablar, leer y escribir. Con respecto a la ubicación del instituto, éste se encuentra ubicado en la Av. Bolívar Norte de Valencia, Centro Comercial y Profesional El Camoruco, Piso 10 en el estado Carabobo. Dicho instituto tiene un total de 18 salones en los cuales son impartidas las clases a los estudiantes, con un máximo de 10 estudiantes por salón.

Por otra parte, el instituto Loscher consta de tres niveles para finalizar el curso completo y lograr el objetivo que es adquirir el idioma. Estos niveles son el básico, el intermedio y el avanzado; los cuales se dividen en siete libros, dos del nivel básico, dos del intermedio y tres del avanzado, cuya duración es de tres meses por libro, lo que equivale a dos años para la culminación de los tres niveles completos, cabe destacar, que esto dependerá del desempeño del estudiante.

Esta población es escogida, por una parte, porque son estudiantes de habla hispana, cuya meta en común es aprender el idioma inglés como segunda lengua, y, por otra, porque dentro del contenido de los libros Loscher se encuentran los

condicionales en todos sus tipos, donde se usan las estructuras a estudiar en esta investigación.

La selección de la muestra se realizó de forma intencional con base en el criterio de la posesión de conocimiento para la producción de oraciones condicionales de tercer tipo. La muestra está conformada por un grupo de 20 estudiantes del horario sabatino, de los cuales doce son hombres y ocho mujeres, con edades oscilando entre 18 y 28 años de edad, cursantes del libro 3 del nivel avanzado, y que han estudiado dichas oraciones de manera teórica y práctica desde el primer libro del nivel avanzado, y las estructuras perfectas desde el segundo libro perteneciente al nivel básico del instituto Loscher, a pesar de esto, presentan cierta dificultad al momento de producirlas en forma escrita.

### 3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

Para llevar a cabo este estudio, se utilizó la técnica de la observación, en la cual se observó la dificultad que tenían los estudiantes de dicha población, al producir oraciones condicionales de tercer tipo. La observación es un proceso cuya función primera e inmediata es recoger información sobre el objeto que se toma en consideración (la observación P 5).

Los instrumentos para la recolección de los datos en esta investigación, fueron elaborados por Briceño y Rivas (2003) (Ver anexo). Estos instrumentos tienen como propósito medir la comprensión y producción escrita de las oraciones de tercer tipo en inglés y español, y constan de tres partes, las cuales se describen a continuación.

### Parte I.

Esta parte está presente tanto en el instrumento de inglés como en el de español, y consta de quince ítems de completación para comprensión escrita de condicionales de tercer tipo, para los cuales se les presentan los verbos entre paréntesis, es decir, los estudiantes tienen que completar los espacios en blanco con el tiempo verbal que corresponda en cada cláusula usando los verbos en paréntesis en la forma condicional.

### Parte II.

Esta parte consta de dos ítems para la producción escrita, el cual busca que el estudiante produzca un párrafo que contenga no menos de cuatro oraciones, respondiendo a la pregunta planteada. En el caso del instrumento en español, los ítems a responder son:

1. ¿Qué propuestas haría usted a su comunidad si tuviese la oportunidad de ser elegido alcalde de la ciudad?
2. De haber sabido acerca del terrible ataque terrorista perpetrado el 11 de septiembre en la ciudad de Nueva York con una semana de antelación, ¿Qué habría hecho usted?

Para el caso del instrumento en inglés, las preguntas son las siguientes:

1. What would you do if you won 2 million dollars at the national lottery?

2. Suppose you had known about the natural disaster in Vargas state some years before it happened, what would you have done to avoid it?

### Parte III.

Esta parte consta de un párrafo de completación en el caso del instrumento en español, el cual trata sobre la contaminación en la ciudad de México, en el cual los estudiantes tienen que completar con el tiempo verbal correcto en español usando los verbos dados en paréntesis. En cuanto al instrumento en inglés, este consta de un diálogo incompleto, el cual los estudiantes tienen que completar siguiendo los verbos que se les presentan entre paréntesis.

#### 3.4. Procedimiento.

A continuación se presentan las etapas que se llevarán a cabo para elaborar la investigación.

##### 3.4.1. Aplicación de instrumentos.

Esta etapa será dividida en dos fases, cada fase será para aplicar un instrumento distinto, es decir, primero el instrumento en español y luego el de inglés, con una diferencia de tiempo de una semana.

#### Fase I.

- ✓ Selección del instrumento de Briceño y Rivas (2004) en español, para medir la comprensión y producción escrita de las oraciones de tercer tipo en español.

- ✓ Solicitud del permiso a la directora del instituto Loscher para la aplicación del instrumento en español.
- ✓ Aplicación del instrumento en español, se aplicará en una sesión de 45 minutos con el propósito de establecer la dificultad existente en la producción de las estructuras pluscuamperfectas del subjuntivo extraídas de los condicionales de tercer tipo en español. Dicho instrumento es aplicado en dos salones del instituto Loscher, ya que en cada salón habrán 10 estudiantes que es la cantidad máxima de estudiantes por salón, y nuestra muestra está constituida por 20 estudiantes. El horario estimado para la aplicación del instrumento, es un sábado a las 9:50 am, que es cuando los estudiantes entran a clase.

## Fase II.

- ✓ Selección del instrumento de Briceño y Rivas (2004) en inglés, para medir la comprensión y producción escrita de las oraciones de tercer tipo en inglés.
- ✓ Solicitud del permiso a la directora del instituto Loscher para la aplicación del instrumento en inglés.
- ✓ Aplicación del instrumento en inglés, se aplicará en una sesión de 45 minutos con el propósito de determinar la dificultad existente en la producción de las estructuras pasado y presente perfecto extraídos de los condicionales de tercer tipo en inglés. Dicho instrumento será aplicado en dos salones del instituto Loscher, ya que en cada salón habrán 10 estudiantes que es la cantidad

máxima de estudiantes por salón, y nuestra muestra está constituida por 20 estudiantes. El horario estimado para la aplicación del instrumento, será el sábado siguiente al sábado cuando se aplicó el instrumento en español a las 9:50 am.

#### 3.4.2. Organización de los resultados.

Realización de matrices con los datos recolectados, para lo cual se utilizarán tablas contentivas parecidas a las usadas por Briceño y Rivas (2003), con los diferentes tiempos verbales que emplearon los sujetos.

#### 3.4.3 Análisis de los resultados.

- ✓ Análisis de los resultados a través de la correlación de Pearson, y se representará por gráficos con su respectivo porcentaje.
- ✓ Interpretación de los resultados estadísticos para la formulación de conclusiones y recomendaciones.
- ✓ Análisis cualitativo de los resultados a través de las teorías de análisis del error (Alexopoulou, 2005) y análisis de contraste (Ellis, 1994).

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS**

El presente apartado se centra en la presentación de los datos obtenidos por medio de los instrumentos aplicados para el desarrollo del estudio. Los resultados constituyen una información valiosa para la consecución del objetivo general propuesto, el cual está dirigido a determinar la relación existente entre el nivel de dominio de la producción escrita de las estructuras perfectas presentes en los condicionales de tercer tipo en inglés y la producción escrita de las estructuras de tiempo pluscuamperfecto del subjuntivo presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en español en los estudiantes del nivel avanzado del instituto loscher.

Los datos obtenidos se presentan de manera detallada, desde un enfoque cuantitativo a través de tablas y gráficos, y cualitativo, ítem por ítem. Cabe destacar que los resultados de ambos instrumentos se estudiaron primeramente de forma individual, por separado, y luego, en forma correlacional, hacia el logro de los objetivos propuestos. A su vez, se indica que el análisis cualitativo de esta investigación se encuentra basado en la teoría del análisis de error; se toma en cuenta,

que aunque en el marco teórico de este estudio se encuentran expuestos diversos autores y criterios relacionados a la teoría del análisis de error, para llevar a cabo esta investigación se uso específicamente el criterio etiológico de Alexopoulou (2005). Así como también, la presente se encuentra basada en la teoría del análisis contrastante de Ellis.

#### 4.1. Presentación de los resultados

A continuación se presenta las calificaciones obtenidas en los instrumentos en inglés y español, aplicados a los estudiantes de la muestra de esta investigación. La tabla 1 y la tabla 3 ilustran los resultados de cada estudiante codificado. Es importante destacar que las calificaciones provienen de la sumatoria de las partes A, C y D de cada instrumento, en tanto que las mismas contienen y requieren las estructuras usadas para la construcción gramatical de las oraciones condicionales de tercer tipo. Asimismo, también es pertinente acotar que como el total de ítems relacionados con la estructura a estudiar, suma 11 ítems en cada instrumento, a cada ítem se le asignó el valor de 1 punto en la calificación, lo que significa que dichas calificaciones están en un rango entre la nota mínima 0 y la nota máxima 11.

**Tabla 1.**

*Calificaciones obtenidas de las secciones A, C y D del instrumento en inglés.*

<b>Estudiante</b>	<b>Calificación</b>	<b>Estudiante</b>	<b>Calificación</b>	<b>Estudiante</b>	<b>Calificación</b>
<b>120</b>	3.5	<b>125</b>	4.5	<b>130</b>	1
<b>121</b>	9	<b>126</b>	3.5	<b>131</b>	5.5
<b>122</b>	1.5	<b>127</b>	8	<b>132</b>	6
<b>123</b>	1	<b>128</b>	4.5	<b>133</b>	8
<b>124</b>	4.5	<b>129</b>	2	<b>134</b>	2
				<b>135</b>	1.5

En la tabla numero 1 se exponen de manera detallada las calificaciones obtenidas en el instrumento en inglés por cada estudiante de la muestra del estudio en curso, estas calificaciones oscilan entre 1 y 9 puntos sobre una nota máxima de 11 puntos.

Tabla 2. Medidas de frecuencia de los resultados en inglés.

*Resultados obtenidos de la media, mediana, moda y desviación típica del instrumento en inglés.*

<b>Moda</b>	4.5
<b>Media</b>	4.1
<b>Mediana</b>	4
<b>Desviación</b>	2.6
<b>Típica</b>	

La tabla número 2 indica que en el instrumento en inglés, la moda o la calificación que más se repite es 4,5 puntos, también, se observa que la media aritmética fue de 4,1 puntos sobre una nota de 11 puntos, este promedio indica que los estudiantes no logran producir la estructura correctamente en la lengua extranjera; a su vez, la mediana fue de 4 puntos y la desviación típica de 2,6 puntos.

**Tabla 3.**

*Calificaciones obtenidas de las secciones A, C y D del instrumento en español.*

<b>Estudiante</b>	<b>Calificación</b>	<b>Estudiante</b>	<b>Calificación</b>	<b>Estudiante</b>	<b>Calificación</b>
<b>120</b>	10.5	<b>125</b>	9.5	<b>130</b>	4
<b>121</b>	10.5	<b>126</b>	6.5	<b>131</b>	4
<b>122</b>	5.5	<b>127</b>	9.5	<b>132</b>	8.5
<b>123</b>	3.5	<b>128</b>	2	<b>133</b>	9.5
<b>124</b>	5	<b>129</b>	7.5	<b>134</b>	2
				<b>135</b>	4.5

En la tabla numero 3 se exponen las calificaciones obtenidas en el instrumento en español por cada estudiante de la muestra del estudio en curso, estas calificaciones oscilan entre 2 y 10,5 puntos sobre una nota máxima de 11 puntos.

**Tabla 4.** Medidas de frecuencia de los resultados en español.

*Resultados obtenidos de la media, mediana, moda y desviación típica del instrumento en español.*

<b>Moda</b>	9.5
<b>Media</b>	6.4
<b>Mediana</b>	6
<b>Desviación</b>	2.9
<b>Típica</b>	

La tabla número 4 indica que en el instrumento en español, la moda o la calificación que más se repite es 9,5 puntos, también, se observa que la media aritmética fue de 6,4 puntos sobre una nota de 11 puntos, este promedio indica que aunque sea la lengua materna de los estudiantes, los mismos presentan dificultades

para la producción adecuada de la estructura estudiada; a su vez, la mediana fue de 6 puntos y la desviación típica de 2,9.

Finalmente, se pueden observar los resultados de la correlación de Pearson y el gráfico de dispersión en el cual se representa dicha correlación, ambas secciones con su respectiva interpretación. Primeramente, en la tabla 5 se muestran los valores de los coeficientes de correlación con su interpretación respectiva, los cuales servirán como punto de referencia para la consecuente interpretación de los resultados obtenidos en el estudio.

**Tabla 5.** Coeficientes de correlación de Pearson.

*Coeficientes de correlación con su interpretación.*

Coeficiente de correlación	Interpretación
-1	Correlación negativa grande y perfecta
-0,9 a -0,99	Correlación negativa muy alta
-0,7 a -0,89	Correlación negativa alta
-0,4 a -0,69	Correlación negativa moderada
-0,2 a -0,39	Correlación negativa baja
-0,01 a -0,19	Correlación negativa muy baja
0	Correlación nula
0,01 a 0,19	Correlación positiva muy baja
0,2 a 0,39	Correlación positiva baja
0,4 a 0,69	Correlación positiva moderada
0,7 a 0,89	Correlación positiva alta
0,9 a 0,99	Correlación positiva muy alta
1	Correlación positiva grande y perfecta

**Tabla 6.**

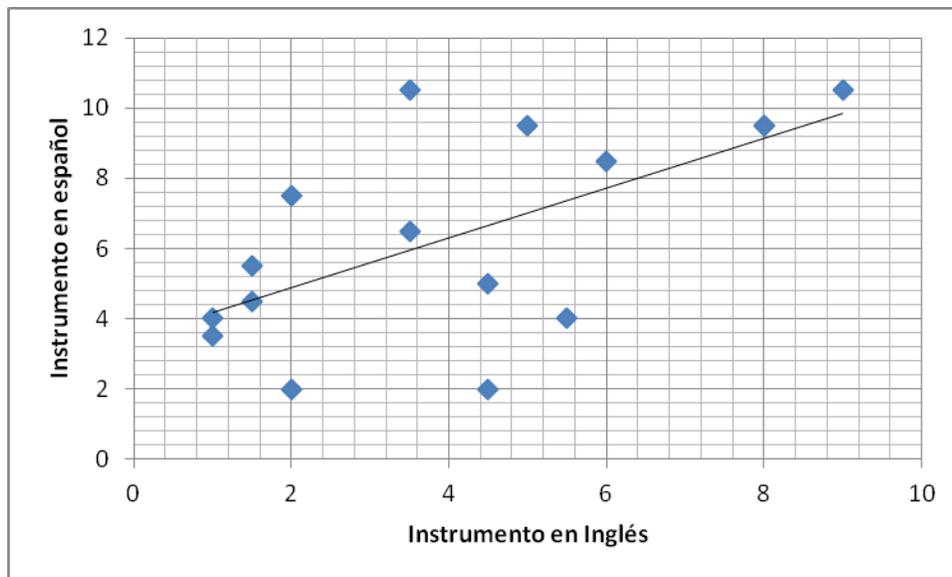
*Resultado obtenido en la correlación realizada entre ambos instrumentos.*

Coeficiente de correlación 0,61
--

En la tabla numero 6 se observa que el coeficiente de correlación de Pearson es de 0,6, este valor se encuentra en la tabla de correlaciones de Pearson como una correlación positiva moderada, esto puede indicar que la influencia del nivel de dominio de las estructuras perfectas encontradas en los condicionales de tercer tipo sí depende de manera notoria del nivel de dominio de la producción del equivalente de estas estructuras en español.

### Gráfico 1.

*Gráfico de dispersión basado en las calificaciones obtenidas de ambos instrumentos y su correlación.*



En el gráfico 1, se puede observar como los puntos no están tan agrupados, sino un poco dispersos, lo que indica que es una correlación moderada positiva, y se puede afirmar la relación a pesar de no ser alta. De igual forma, el resultado obtenido en el coeficiente de correlación de Pearson fue de 0,61 dentro del rango de una

correlación moderada positiva, en concordancia absoluta con la dispersión; es decir, existe una relación moderada entre la L1 y la L2, reflejando que el manejo de la L1 influye de forma moderada en el manejo de la L2.

En relación con los resultados obtenidos en el trabajo de Briceño y Rivas (2003), el cual es uno de los antecedentes de esta investigación, ellos también obtuvieron una correlación moderada y concluyeron que si existía influencia en el dominio de las estructuras de segundo y tercer condicional en español en el dominio de las mismas en inglés. Por otro lado, en el trabajo de Lozada, Montiel y Vizcaya (2004), se evidenció un nivel bajo de correlación, y se expuso que el dominio de las estructuras condicionales de segundo y tercer tipo en inglés no se relaciona con el dominio de sus equivalentes en la lengua materna.

## 4.2. Interpretación de los resultados

### 4.2.1 Interpretación de los resultados obtenidos del instrumento en inglés correspondientes a las oraciones del tercer condicional en inglés.

En esta sección se presentan los ítems del instrumento en español correspondiente a las estructuras perfectas del tercer condicional. En primera instancia, se muestran una tabla de manera general de los resultados encontrados y luego las tablas y gráficos de manera individual que ilustran los resultados cuantitativos arrojados en cada ítem con su respectiva estructura esperada, y a su vez, se aborda el análisis cualitativo de cada ítem, según la taxonomía de Alexopoulou (2005).

## 4.2.1.1 Interpretación cualitativa del instrumento en inglés.

**Tabla 7.** Codificación de los errores según el criterio etiológico de Alexopoulou del instrumento en inglés (2005).

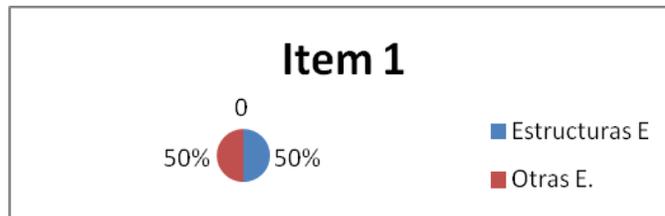
Parte	Ítem	Error	Tipo de error	Clasificación
A	1, 3	If I had known you were coming earlier, <b><u>I would cook dinner.</u></b>  If I had had more than two, he <b><u>wouldn't wash</u></b> them so often	Intralingual	Aplicación incorrecta de reglas
A	7, 3	<b><u>They hadn't got</u></b> wet if they had remembered to take their umbrella with them yesterday.	Intralingual	Simplificación
D		<b>If you came</b> to my place last Sunday night <b>you would see</b> an awesome movie.		
A	12	<b>I hadn't noticed</b> this diamond ring, <b>if we wouldn't have</b> built a sand castle on that spot.	Intralingual	generalización
A	13	<b>If I spent my childhood</b> in Arizona, not in Hawaii, then I <b>wouldn't learn</b> to surf when I was a kid.		
C	4 Ora.	<b>I alert</b> all the people about the situation. <b>I would help</b> all the people.	Interlingual	Evasión

4.2.1.2. Instrumento en inglés. Parte A (ítems 1, 3,7); Parte D (ítem 3)

**Tabla 8.** If I had known you were coming earlier, I would have cooked dinner.

Ítem 1	Estructuras	Nº de estudiante s
	had known / would have cooked (Estructura esperada)	8
	Otra estructura	8
	No contestó	0

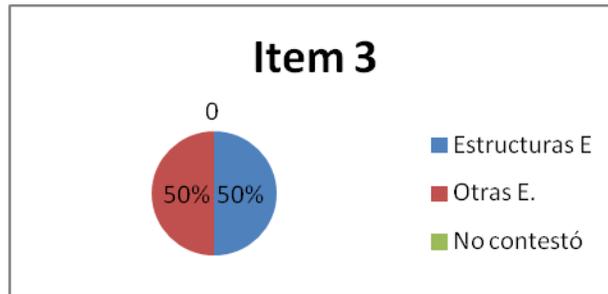
**Gráfico 2.** Parte A, Ítem 1. (inglés)



**Tabla 9.** George had only two pairs of socks. If he had had more than two, he wouldn't have washed them so often.

Ítem 3	Estructuras	Nº de estudiante s
	had had / wouldn't have washed (Estructura esperada)	8
	Otra estructura	8

**Gráfico 3.** Parte A, ítem 3. (ingles)



En los ítems No 1 y 3 de la parte A del instrumento en inglés, se indica que el 50% de los estudiantes no logró responder las oraciones correctamente; es decir, 8 estudiantes en ambos ítems suministraron otro tipo de estructura en las cláusulas utilizadas para la construcción del tercer condicional. Un ejemplo de esto, puede observarse en las respuestas más comunes dadas por la muestra, al ítem 1: *“If I had known you were coming earlier, I would cook dinner”*, y al ítem 3: *“If I had had more than two, he wouldn’t wash them so often”*.

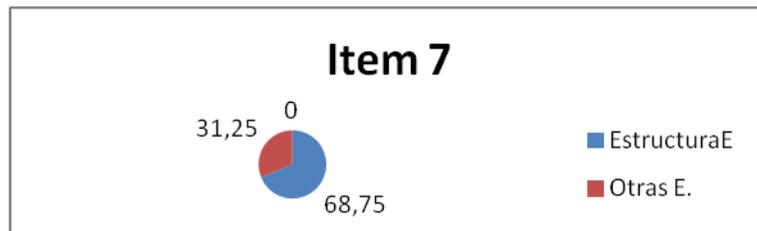
En estos ejemplos se puede observar que la muestra estudiada suministró la cláusula subordinada correctamente; sin embargo, al completar la cláusula principal obviaron el verbo auxiliar *Have* y no se utilizó la conjugación adecuada del verbo principal de la cláusula. Esto puede ser considerado como un error intralingual en el cual los estudiantes pertenecientes a esta muestra no tienen consolidada plenamente la regla gramatical correspondiente al tercer condicional. En otras palabras, demuestran el manejo de una parte de la regla, en este caso, la cláusula subordinada que implica el uso del tiempo pasado perfecto, mas no la de la cláusula principal, la

cual usa el tiempo condicional compuesto; esto es llamado, según Alexopoulou (2005), aplicación incompleta de reglas.

**Tabla 10.** They wouldn't have got wet if they had remembered to take their umbrella with them yesterday.

Ítem 7	Estructuras	Nº de estudiante s
	wouldn't have got / had remembered (Estructura esperada)	5
	Otra estructura	11

**Gráfico 4** Parte A, ítem 7. (Inglés)



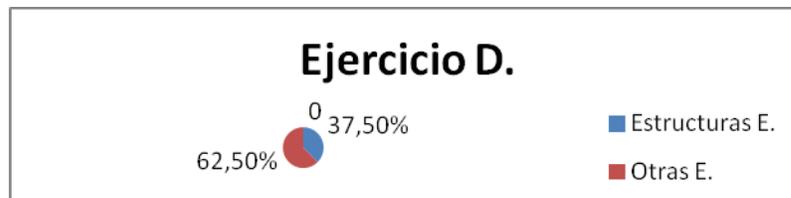
En el ítem 7, el 68,75% de la muestra presentó ciertas dificultades al momento de completar la oración. Estos estudiantes utilizaron variaciones de formas verbales diferentes a la de la estructura del condicional de tercer tipo, tal como puede observarse en una de las respuestas dadas: en vez de colocar en la cláusula principal *Wouldnt have got*, utilizaron *hadnt got*, pero la cláusula subordinada si fue completada con la estructura esperada *had remembered*.

**Tabla 11.** If you had came to my place last Sunday night you would have seen an awesome movie.

Parte D. Ítem 3

Ítem 3	Estructuras	Nº de estudiantes
	had came / would have seen (Estructura esperada)	6
	Otra estructura	10

**Gráfico 5** Parte D, ítem 3. (Inglés)



Como se puede observar, en la parte D se presenta una oración que corresponde a un texto, el 62,50% de los estudiantes pertenecientes a esta muestra, al igual que los casos anteriores, presentaron dificultades al responder este ítem.

Como se observa en el Ítem 7 de la parte A, los estudiantes pertenecientes a esta muestra, evitan el uso de las estructuras condicionales de tercer tipo. Las mismas, según Briseño y Rivas (2003) & Lozada, Montiel y Vizcaya (2004) se consideran como estructuras complejas tanto sintáctica como semánticamente. Siguiendo esta idea, se muestra en este ítem que el 68,75% de estudiantes tienden a usar otras estructuras verbales más sencillas y de menor complejidad sintáctica en la cláusula

principal. Según Alexopoulou (2005), esto puede ser visto, desde el punto de vista etiológico, como un error intralingual, en el cual los estudiantes buscan simplificar una estructura gramatical que conlleva un alto grado de complejidad. Así como también, en la parte C de este instrumento, se observa que la mayoría de los mismos, en vez de utilizar las estructuras del condicional perfecto de tercer tipo, se centraron en completar la oración con estructuras menos elaboradas, en ambas cláusulas. Por ejemplo, completaron la oración utilizando la estructura correspondiente al condicional de segundo tipo; este caso puede considerarse como un error intralengual de simplificación de estructuras (Alexopoulou, 2005).

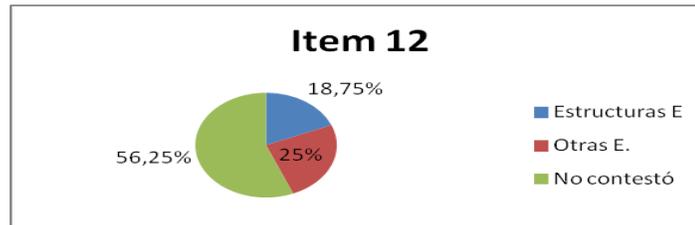
#### 4.2.1.3 instrumento en Inglés. Parte A (item 12, 13)

Parte A.

**Tabla 12.** I wouldn't have noticed this diamond ring, if we hadn't built a sand castle on that spot.

Item 12	Estructuras esperadas	No de Estudiantes
	Wouldn't have noticed/ hadn't built	3
	Otras estructuras	4
	No contestó	9

**Gráfico 6** Parte A, ítem 12. (Inglés)

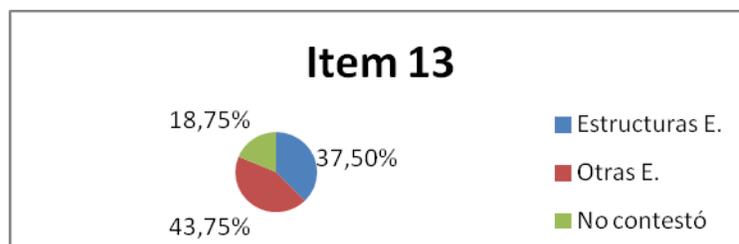


En el caso del ítem 12, el 25% de los estudiantes que presentaron el instrumento no logró completar correctamente la estructura del tercer condicional. En algunas respuestas se puede observar una inversión del orden estructural de las cláusulas; por ejemplo, al completar la cláusula principal con *Hadn't noticed* en vez de *would'nt have noticed*, y en la cláusula subordinada en vez de utilizar *had'nt built*, completaron con *would'nt have built*. Esto puede indicar la posibilidad de un error intralingual de generalización (Alexopoulou, 2005), ya que estos estudiantes parecieran aplicar de manera mecánica la estructura del tercer condicional. En otras palabras, estos sujetos conocen el orden básico de la estructura, la cual es la cláusula subordinada y luego la principal, pero al invertirle este orden, no internalizan la oración si no que automáticamente realizan una generalización de la estructura en forma lineal.

**Tabla 13.** If I had spent my childhood in Arizona, not in Hawaii, then I wouldn't have learned to surf when I was a kid.

Ítem 13	Estructuras	Nº de estudiantes
	had spent / wouldn't have learned (Estructura esperada)	6
	Otra estructura	7
	No contestó	3

**Gráfico 7.** Parte A, ítem 12. (Inglés)



En el ítem número 13, el 43,75 % de los estudiantes no completó de manera adecuada las cláusulas del ítem, observándose una falta de concordancia entre la cláusula subordinada y la principal ya que las mismas no cumplen con las estructuras esperadas para la construcción de oraciones condicionales de tercer tipo. Por ejemplo, en la cláusula subordinada cuya respuesta esperada es *had spent* (pasado perfecto), los estudiantes utilizaron *spent* y en la cláusula principal, en vez de utilizar *would'nt have learned*, utilizaron *would'nt learn*. Este caso se puede considerar como un error interlingual de evasión en el cual, según Alexopoulou (2005), los estudiantes

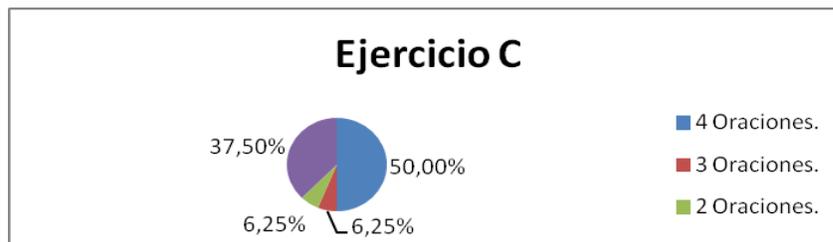
sustituyen la estructura con las que se sienten inseguros, por otras con las que se sientan más familiarizados.

#### 4.2.1.4 Instrumento en inglés. Parte C.

**Tabla. 14**

Oraciones	Oración Correcta	Oración Incorrecta	Nº de estudiantes
4 oraciones	4	4	8
3 oraciones	0	1	1
2 oraciones	0	1	1
0 oraciones			6

**Gráfico 8.** Parte C, (Inglés)



En el ejercicio C, un ítem de producción libre, se observó que solo una parte del 50% de estudiantes que redactó las cuatro oraciones requeridas, utilizó a su vez las estructuras esperadas; esto puede implicar que solo una parte del grupo tuvo dificultades al producir las mismas, así como el 12,50% de los estudiantes que produjeron de dos a tres oraciones. Se puede observar en este ejemplo, uno de los errores más comunes y repetidos redactados por los estudiantes, el uso de oraciones con el verbo en infinitivo: *I alert all the people about the situation*. La mayoría de los estudiantes redactaron oraciones en tiempo presente obviando, de esta manera, el uso

del tercer condicional. Por otra parte, estos estudiantes se inclinaron a redactar las oraciones usando el condicional futuro; un ejemplo del mismo es *I would talk with the president*.

Ambos casos pueden verse bajo el criterio etiológico de Alexopoulou (2005), como un error interlingual de interferencia de la L1 sobre la L2, ya que la mayoría de los estudiantes redactaron las oraciones tomando en cuenta su equivalencia en español, permitiendo así, que la lengua materna interfiera negativamente en la producción escrita en la lengua extranjera. A su vez, estos errores también podrían considerarse como errores interlinguales de evasión, ya que los estudiantes prefirieron el uso de las estructuras más usadas y más sencillas para responder esta parte del instrumento.

#### 4.2.2 Interpretación de los resultados obtenidos del instrumento en español correspondientes a las oraciones del tercer condicional.

En esta sección se presentan los ítems del instrumento en español correspondiente al pluscuamperfecto del subjuntivo del tercer condicional. En primera instancia, al igual que el instrumento en inglés, se muestran una tabla de manera general de los resultados encontrados y luego las tablas y gráficos de manera individual que ilustran los resultados cuantitativos arrojados en cada ítem con su respectiva estructura esperada, y a su vez, se aborda el análisis cualitativo de cada ítem, según la taxonomía de Alexopoulou (2005).

4.2.2.1 Interpretación cualitativa del instrumento en español

**Tabla 15.** Codificación de los errores según el criterio etiológico de Alexopoulou del instrumento en español (2005).

Parte	Ítem	Error	Tipo de error	Clasificación
A	3,7,9	Considero que la mejor decisión fue haberme mudado a Canadá. Si yo no me <b>mudaría</b> para Canadá, nunca <b>aprendería</b> a hablar inglés.	Intralingual	Neutralización
A	14	Pudiste <b>ver</b> a Laura, si <b>venías</b> a la fiesta de Rosaura ayer.		
C	4 oraciones	<b>Hablaría</b> con alguien del gobierno, si hubiese sabido acerca del terrible ataque terrorista perpetrado el 11 de septiembre en la ciudad de Nueva York con una semana de antelación.	Intralingual	Evasión
A	11	Si aquella mañana <b>tomara</b> el camino equivocado, nunca <b>llegaría</b> a nuestro destino		
D	2,4	Explican que si la ciudad no <b>creciera</b> tanto en el pasado, las distancias no <b>serían</b> tan grandes hoy.	Intralingual	Simplificación.

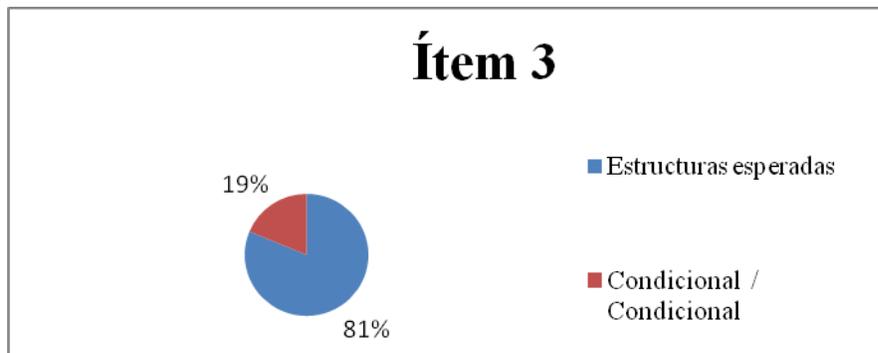
---

4.2.2.2 Instrumento en español. Parte A. (ítem 3, 7, 9)

**Tabla 16.** Considero que la mejor decisión fue haberme mudado a Canadá. Si yo no me hubiese mudado para Canadá, nunca habría aprendido a hablar inglés.

Ítem 3	Estructuras	Nº de estudiante s
	hubiese mudado / hubiese aprendido	
	Hubiera mudado / hubiera aprendido	13
	Hubiese mudado / habría aprendido Hubiera mudado / habría aprendido (Estructuras esperadas)	
	Mudaría / aprendería	3

**Gráfico 9** Parte A, ítem 3. (Español)

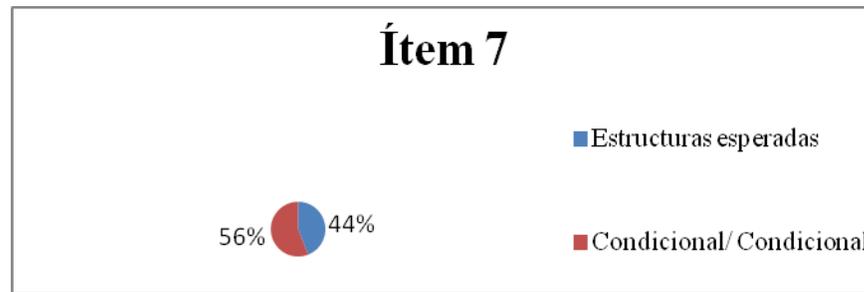


Como se puede observar en el gráfico número 9 el 81 % de los estudiantes de esta muestra, empleo las estructuras esperadas al momento de completar el ítem 3; sin embargo, el 19% de los estudiantes restantes no completaron la oración correctamente.

**Tabla 17.** Marco Antonio se ganó 10 millones de bolívares en la lotería nacional, y los gastó todo en un año. Si eso me hubiese pasado a mí en aquel momento, yo los hubiese gastado en 6 meses.

Item	Estructuras	No de estudiantes
7	hubiese pasado / hubiese gastado hubiera pasado / hubiera gastado hubiese pasado / habría gastado hubiera pasado / habría gastado (Estructuras esperadas)	7
	Pasaría / gastaría	9

**Gráfico 10.** Parte A, ítem 7. (Español)

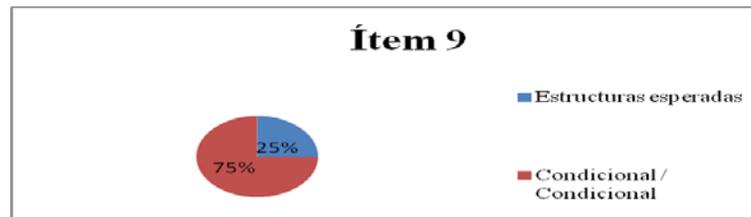


En el gráfico numero 10 se indica que el 56% de los estudiantes pertenientes a esta muestra no completaron la oracion con la estructura correspondiente; mientras que, el 44 % de los mismos si logro completar correctamente este ítem.

**Tabla 18.** Si Juan Perón hubiese estado vivo en 1992, habría sido elegido Presidente de Argentina.

Ítem 9	Estructuras	Nº de estudiantes
	Hubiese estado / hubiese sido Hubiera estado / hubiera sido (Estructuras esperadas)	4
	Estaría / sería	12

**Gráfico 11.** Parte A, ítem 9. (Español)



En este caso, el 75 % de la muestra correspondiente a este estudio al completar este ítem utilizó variaciones de estructuras gramaticales diferentes a la del tercer condicional; mientras que el 25 % restante sí utilizó las estructuras esperadas.

Como se pudo observar, en los ítems 3, 7 y 9 de la parte A del instrumento en español, se observa que el 19%, 56% y 75% de los estudiantes, respectivamente, no logró completar las oraciones correctamente. Es decir, 3 estudiantes del ítem 3, 9 estudiantes del ítem 7 y 12 estudiantes del ítem 9, colocaron otro tipo de estructura en las cláusulas pertenecientes a la construcción del tercer condicional. Un ejemplo de ello puede observarse en una de las respuestas más comunes dadas por esta parte de la muestra al ítem 3: “*Considero que la mejor decisión fue haberme mudado a Canadá. Si yo no me mudaría para Canadá, nunca aprendería a hablar inglés*”, y al ítem 7:

“Marco Antonio se ganó 10 millones de bolívares en la lotería nacional, y los gasto todo en un año. Si eso me pasaría a mí en aquel momento, yo los gastaría en 6 meses”.

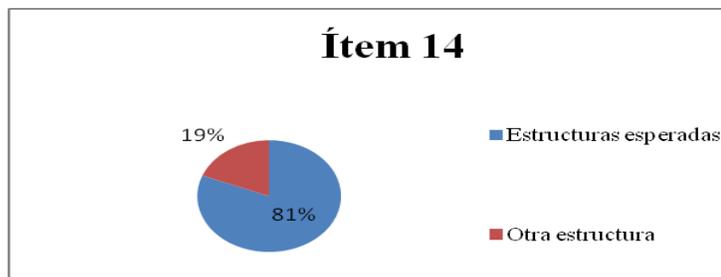
Se observa en estos ejemplos que la muestra estudiada colocó tanto en la cláusula principal como en la cláusula subordinada, el tiempo condicional en modo indicativo en vez de las estructuras esperadas. Bajo el criterio etiológico, este error puede ser considerado como un error intralingual, ya que los estudiantes al parecer neutralizan los tiempos verbales, es decir, no emplean el tiempo verbal correcto a pesar de que lo conocen, y hacen uso de un tiempo verbal como el condicional en modo indicativo, para todos los ítems de esta parte. Este tipo de error es denominado neutralización, según la taxonomía de Alexopoulou (2005).

#### 4.2.2.3 Instrumento en español. Parte A (ítem 14); Parte C

**Tabla 19.** Pudiste haber visto a Laura, si hubieses venido a la fiesta de Rosaura ayer.

Ítem 14	Estructuras	Nº de estudiantes
	Haber visto / hubieses venido	
	Haber visto / hubieras venido (Estructuras esperadas)	13
	Otra estructura	3

**Gráfico 12.** Parte A, ítem 14. (Español)



En el ítem 14 de la parte A del instrumento en español, el 19% de los estudiantes no logró completar las oraciones correctamente, utilizando otro tipo de estructura en las cláusulas pertenecientes a la construcción del tercer condicional.

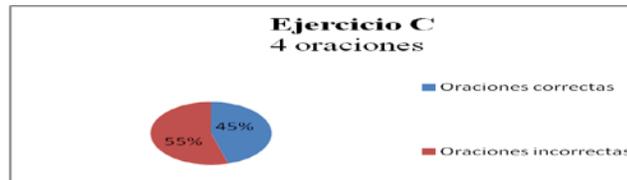
Un ejemplo de ello puede observarse en una de las respuestas dadas por uno de los estudiantes: “*Pudiste ver a Laura, si venias a la fiesta de Rosaura ayer*”. Aquí la muestra estudiada colocó en la cláusula principal el tiempo infinitivo simple del verbo “ver”, en lugar del infinitivo compuesto, y en la cláusula subordinada, colocó el tiempo condicional en modo indicativo, a diferencia del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo. Esto puede ser considerado como caso de error intralingual, ya que los estudiantes sustituyen el tiempo verbal esperado por los tiempos verbales que al parecer ellos manejan con más facilidad, este tipo de error es llamado evasión según Alexopoulou (2005).

Parte C.

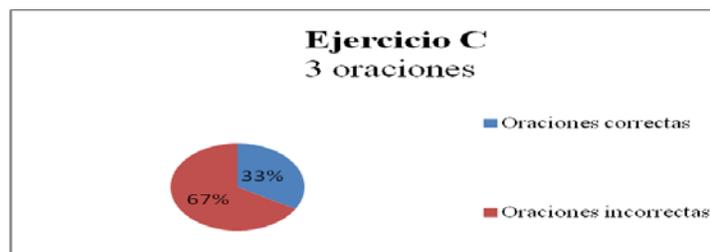
**Tabla 20.**

Oraciones	Oración Correcta	Oración Incorrecta	Nº de estudiantes
4 oraciones	5	6	11
3 oraciones	1	2	3
0 oraciones			2

**Gráfico 13.** Parte C, 4 oraciones. (Español)



**Gráfico 14.** Parte C, 3 oraciones. (Español)



En la parte C, un ítem de producción libre, se observó que solo el 45% de estudiantes que redactó las cuatro oraciones requeridas, utilizó a su vez las estructuras esperadas; esto puede implicar que solo una parte del grupo tuvo dificultades al producir las mismas, generalización que puede proyectarse también, para el 33% de los estudiantes que solo produjo tres oraciones. Para ilustrar esto, se presenta una de las respuestas dadas por la muestra estudiada, como un ejemplo del error reiterado en la redacción en cuanto al uso de oraciones con el verbo en condicional del modo indicativo: *Hablaría con alguien del gobierno*. Es decir, un elevado porcentaje de los estudiantes produjeron oraciones en este tiempo evadiendo, de esta manera, el uso del condicional perfecto del modo indicativo. Este caso puede categorizarse, bajo el criterio etiológico de Alexopoulou (2005), como un error interlingual de evasión, ya

que los estudiantes prefirieron el uso de las estructuras más sencillas para responder esta parte del instrumento.

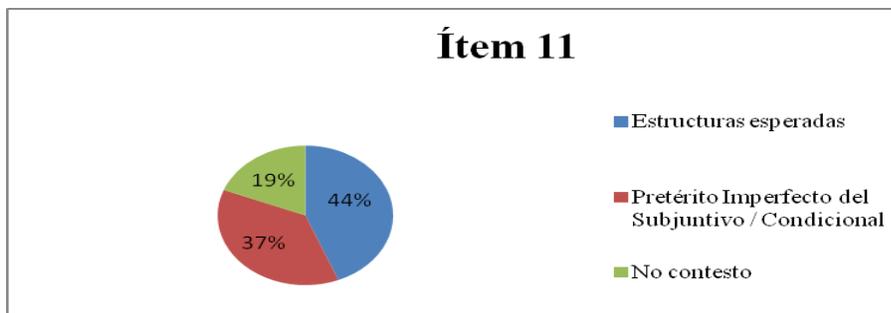
#### 4.2.2.4 Instrumento en español. Parte A (Ítem 11); Parte D

Parte A.

**Tabla 21.** Si aquella mañana hubiésemos tomado el camino equivocado, nunca habríamos llegado a nuestro destino.

Ítem 11	Estructuras	Nº de estudiantes
	Hubiésemos tomado / hubiésemos llegado	
	Hubiéramos tomado / hubiéramos llegado	
	Hubiésemos tomado / habríamos llegado	7
	Hubiéramos tomado / habríamos llegado	
	(Estructuras esperadas)	
	Tomara / llegaría	6
	No contestó	3

**Gráfico 15.** Parte A, ítem 11. (Español)



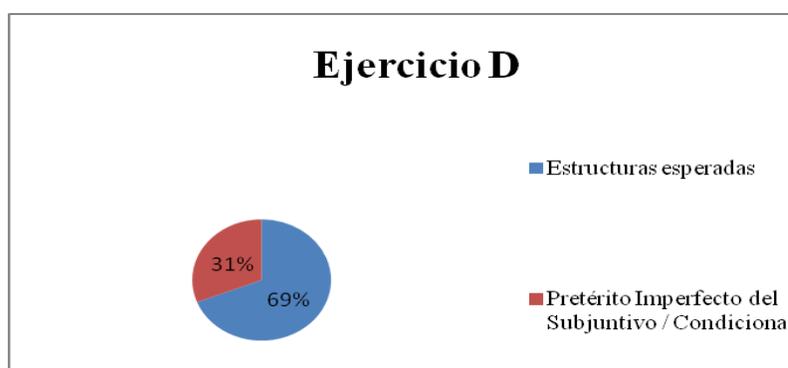
En el ítem 11 de la parte A del instrumento en español, se indica que el 37% de los estudiantes no logró completar las oraciones correctamente; es decir, 6 estudiantes colocaron otro tipo de estructura en las cláusulas utilizadas para la construcción del tercer condicional.

Parte D ítem 2, 4.

**Tabla 22.** Explican que si la ciudad no hubiese crecido tanto en el pasado, las distancias no serían tan grandes hoy.

Ítem 2	Estructuras	Nº de estudiantes
	Hubiese crecido / serían Hubiera crecido / fuesen (Estructuras esperadas)	11
	Creciera / serían	5
	Otra estructura	0
	No contestó	0

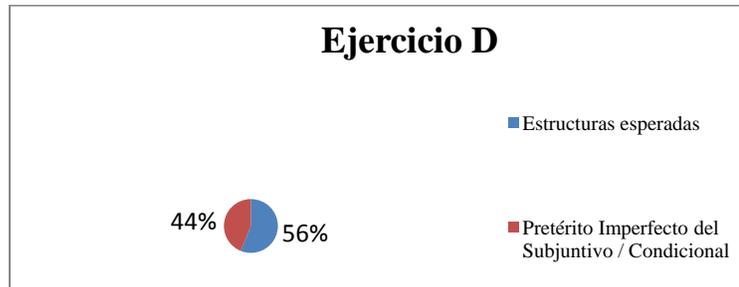
**Gráfico 16.** Parte D, ítem 2. (Español)



**Tabla 23.** El gobierno responde que si hace 30 años México hubiese tenido el dinero necesario, lo habría hecho.

Ítem 4	Estructuras	Nº de estudiantes
	Hubiese tenido / hubiese hecho Hubiera tenido / hubiera hecho Hubiese tenido / habría hecho (Estructuras esperadas)	9
	Tuviera / haría	7

**Gráfico 17.** Parte D, ítem 4. (Español)



Como se puede observar, ante el requerimiento del instrumento en su parte D, en dos oraciones diferentes que corresponden a un texto, el 31% y 44% respectivamente, de los estudiantes pertenecientes a esta muestra presentaron dificultades al responder este ítem.

Se toma un ejemplo del ítem 11 de la parte A del instrumento, puede observarse en una de las respuestas de los estudiantes “*Si aquella mañana tomara el camino equivocado, nunca llegaría a nuestro destino*”. El estudiante de la muestra

colocó en la cláusula principal el tiempo pretérito imperfecto del subjuntivo en lugar del pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo, y en la cláusula subordinada, colocó el tiempo condicional en modo indicativo, a diferencia del condicional perfecto del indicativo. Este error puede considerarse como un error intralingual, ya que los estudiantes sustituyen el tiempo verbal esperado por los tiempos verbales que al parecer ellos manejan con más facilidad; este tipo de error es llamado de evasión, según Alexopoulou (2005).

Así como también, en la parte D del instrumento la mayoría no utilizó las estructuras esperadas; en su defecto, se centraron en completar las cláusulas de la oración con estructuras menos elaboradas, tales como la correspondiente al condicional de segundo tipo: Este caso también puede considerarse como un error intralingual de simplificación de estructuras, según taxonomía de Alexopoulou (2005).

**Tabla 24.** Análisis contrastante de ambas variables.

Tipo de error	Ejemplo en Español	Ejemplo en Inglés
Evasión	<b>Hablaría</b> con alguien del gobierno, si <b>hubiese sabido</b> acerca del terrible ataque terrorista perpetrado el 11 de septiembre en la ciudad de Nueva York con una semana de antelación.	If I <b>spent</b> my childhood in Arizona, not in Hawaii, then I <b>wouldn't learn</b> to surf when I was a kid.
Simplificación	Si aquella mañana <b>hubiera tomado</b> el camino equivocado, nunca <b>hubiera llegado</b> a nuestro destino.	They <b>hadn't got</b> wet if they <b>had remembered</b> to take their umbrella with them yesterday.
Interferencia L1		I <b>alert</b> all the people about the situation.

Como se observa, en la tabla 24 se presentan 3 tipos de errores con los cuales se puede explicar las semejanzas y diferencias entre las estructuras perfectas presentes en los condicionales de tercer tipo en inglés y el pretérito pluscuamperfecto presentes en los condicionales irreales en español, las cuales son las estructuras estudiadas en la presente investigación; asimismo, Con esta comparación se espera hacer un contraste de los procesos lingüísticos que ocurren en ambos idiomas, para

determinar las posibles causas que puedan estar generando los errores, todo esto en base a la teoría del análisis contrastante de Ellis (1985).

Se puede observar en los ejemplos de cada tipo de error tanto en español como en inglés, que los estudiantes usaron estructuras más simples que las estructuras esperadas ó las usaron pero de forma incorrecta. Cabe destacar que en el caso del español las estructuras esperadas en el ejemplo de evasión son el condicional perfecto “habría hablado” y el pretérito pluscuamperfecto “hubiese sabido”, y en el caso del inglés las estructuras esperadas son pasado perfecto “have spent” y condicional perfecto “would have learned”. En base al ejemplo mencionado, se pueden identificar las semejanzas halladas en ambas estructuras, y una de ellas es que dichas estructuras son consideradas complejas, de igual forma el pasado perfecto y pretérito pluscuamperfecto están compuestas por dos palabras, una es el verbo auxiliar “have” en el caso del inglés y “haber” en el caso del español, más el participio pasado de cualquier otro verbo, lo que hace que el español interfiera de cierta forma en el inglés ya que tienen dichas semejanzas.

Por otra parte, la estructura del condicional perfecto tanto en español como en inglés tienen como diferencia su formación, ya que en inglés esta estructura está compuesta por tres palabras “would have learned”, y en español por dos solamente “hubiese sabido”, dicha diferencia podría ser una de las causas del error mencionado, debido que el estudiante al producir la estructura en inglés piensa en español usando dos palabras en vez de tres, lo que se transforma en una estructura simple como la planteada en el ejemplo.

Para concluir se podría decir que sí existe una interferencia entre el nivel de dominio de la Lengua materna en la producción de las estructuras estudiadas sobre la lengua extranjera en los estudiantes que conforman esta muestra. se puede afirmar, que esta interferencia puede deberse a que quizá los estudiantes de esta muestra no han desarrollado a profundidad los componentes sintácticos ni semánticos establecidos por Barrera y Fraca cit. en Briceño y Rivas (2004); componentes en los cuales se realiza las apropiaciones de las diferentes estructuras complejas en la lengua materna, esto significa que al no desarrollarse completamente o con cierta dificultad estos componentes, los estudiantes de esta muestra muestran dificultades al momento de producir estas estructuras en su lengua materna y por lo tanto tienen cierto nivel de dificultad al producirlas en la lengua extranjera. A su vez, de acuerdo al periodo de operaciones formales de Piaget cit. en Briceño y Rivas (2003), se puede afirmar, que estas estructuras en español, para los estudiantes que conforman esta muestra, resultan ser de difícil adquisición y manejo en su lengua materna debido a la gran carga semántica que ellas conllevan (Piaget cit. En Briceño y Rivas 2003).

Según lo expuesto, se podría afirmar que de acuerdo a la versión fuerte del análisis contrastante de Ellis cit en Briceño y Rivas (2003), la posible causa de que los estudiantes de esta muestra cometan errores en la producción escrita de estas estructuras perfectas en inglés es debido a la dificultad o errores presentes en la producción de las estructuras equivalentes en la lengua materna, es decir se da una interferencia entre la L1 sobre la L2 en los estudiantes que conforman esta muestra.

## CAPITULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Luego de analizados los datos obtenidos en el capítulo anterior, se presentan las respectivas conclusiones y recomendaciones con respecto a la relación entre el dominio de la producción escrita de las estructuras perfectas presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en inglés, y las estructuras pluscuamperfectas del subjuntivo encontradas en los condicionales de tercer tipo en español, en estudiantes del nivel avanzado del instituto Loscher, de Valencia, Edo. Carabobo.

#### 5.1. Conclusiones

De acuerdo a lo analizado en la producción de las estructuras perfectas presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en inglés de la muestra seleccionada para este estudio, se puede concluir, en primera instancia, que existe una alta tendencia a la simplificación de las estructuras perfectas, utilizando en su defecto, otras estructuras de menor complejidad tal como lo plantea Alexopoulou (2005). Así mismo, y a la luz de los principios teóricos de este autor, se encontró una tendencia notable hacia la evasión del uso de estas estructuras condicionales usando otras más

familiares o conocidas para ellos como el pasado simple, presente simple y verbos modales.

Esto posiblemente sea el resultado del alto grado de dificultad al momento de producir, de manera escrita, las estructuras de tiempos perfectos presentes en ambas cláusulas de este condicional, en particular, ya que estas construcciones tienen un alto nivel de complejidad tanto sintáctica como semánticamente (Briceño y Rivas, 2003).

Por otra parte, existe, en general, una tendencia a producir de manera incorrecta las reglas gramaticales durante la producción escrita de ambas cláusulas de estas estructuras. Así mismo, existe una tendencia mínima en esta muestra a generalizar el orden de las cláusulas presentes en estas estructuras, usándolas de manera mecánica en los ítems del instrumento, lo cual puede deberse a su complejidad, en concordancia con lo planteado por Briceño y Rivas (2003).

En segunda instancia, en relación con los resultados obtenidos en las oraciones de tiempo pluscuamperfecto en español presentes en las oraciones condicionales de tercer tipo en español, se puede deducir que existe una alta tendencia a la evasión de las estructuras usadas en las oraciones condicionales, debido a que los estudiantes usan estructuras con las que se sienten más familiarizados o son más conocidas por ellos según lo planteado por Alexopoulou (2005). Esto podría ser consecuencia de la complejidad de las estructuras usadas en los condicionales de tercer tipo, de ahí que los estudiantes usen estructuras más simples (Briceño y Rivas, 2003).

Por último, se observó en dicha muestra, una tendencia mínima a neutralizar las estructuras presentes en las oraciones de tercer tipo; los estudiantes oponían tiempos verbales, generando incoherencia en las oraciones, según el criterio etiológico de Alexopoulou (2005).

## 5.2. Recomendaciones.

En consideración a estas conclusiones y después del recorrido investigativo, se desprenden las siguientes recomendaciones:

- ✓ A futuros investigadores, se recomienda estudiar más a fondo las causas de las deficiencias o fallas evidenciadas en los resultados, y
- ✓ Estudiar sobre el uso de los verbos modales en las estructuras condicionales de tercer tipo, como posible justificación para la dificultad que presentan los estudiantes al momento de utilizarlos.
- ✓ A las respectivas cátedras del Departamento de Idiomas, se recomienda evaluar de forma continua las estructuras complejas, como las estudiadas en esta investigación, para que los futuros estudiantes puedan alcanzar los niveles de comprensión requeridos.

## REFERENCIAS

- Arcos, M. (2009). *Análisis de Errores, Contrastivo e Interlengua, en Estudiantes Brasileños de Español Como Segunda Lengua: Verbos que Rigen Preposición Y/O Ausencia de Ella*. Tesis de Ascenso publicada, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.
- Alexopoulou, (2005) criterio etiológico. En Nian, L (2012). *Análisis De Errores Y Evolución De La Interlengua De Los Estudiantes Sinohablantes: Esbozo De Un Estudio Longitudinal. Tesis de Maestría Publicada. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España*
- Barrera, L. & Fraca, L. (1999). “*Psicolinguística y Desarrollo del Español II*” en Briceño G, & Rivas G, (2003). *Oraciones Condicionales De Segundo Y Tercer Tipo en Inglés y Sus Equivalentes en Castellano Como Adquisición Tardía*. [Resumen]. Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela
- Barrenechea, A.M. (2002). *Estudios De Gramática Estructural*. Buenos Aires: Eudeva.
- Briceño G, & Rivas G, (2003). *Oraciones Condicionales De Segundo Y Tercer Tipo en Inglés y Sus Equivalentes en Castellano Como Adquisición Tardía*. [Resumen]. Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela
- Eliis, R. (1985): “*Understanding Second Language Acquisition*”. En Briceño G, & Rivas G, (2003). *Oraciones Condicionales De Segundo Y*

*Tercer Tipo en Inglés y Sus Equivalentes en Castellano Como Adquisición Tardía.* [Resumen]. Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela

Ellis, R. (1994): “*Modified Oral Input and the Acquisition of Word Meanings*” en Natera F. y Ramos K. (2004). *Dominio en la comprensión y producción escrita del modo subjuntivo en castellano por sujetos bilingües y monolingües.* [Resumen] Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo, Valencia, Carabobo, Venezuela.

Hernandez, S., Fernandez, C., & Baptista, P. (1998) *Metodología de la Investigación* En Briceño G, & Rivas G, (2003). *Oraciones Condicionales De Segundo Y Tercer Tipo en Inglés y Sus Equivalentes en Castellano Como Adquisición Tardía.* [Resumen]. Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela

Juan A. y Martinez V. (2009). *Aprendizaje de las estructuras de adquisición Tardía en inglés un estudio fenomenológico.* [Resumen] Tesis de pregrado no publicada. Valencia, Carabobo. Universidad de Carabobo. Facultad de Ciencias de la Educación. Departamento de Idiomas Modernos.

Krashen, S. D. (1981). *Principios y Práctica en La Adquisición de una Segunda Lengua.* [Resumen]. Disponible: <http://brays-ingles.com/adquisicion-de-una-segunda-lengua.html>. [consulta: 2013, octubre 29].

Krnetick, D. (2012). *La Construcción [DE +Infinitivo] con Valor Condicional. Un Análisis Contrastivo Con Las Condicionales Inversas Del Inglés.* Tesis doctoral publicada Universidad de Barcelona, Barcelona, España.

Lozada, Montiel y Vizcaya (2004). *Complejidad Sintáctica y Semántica En La*

*Comprensión de las Oraciones Condicionales en Inglés y en Español.*  
[Resumen] Tesis de pregrado no publicada. Universidad de Carabobo,  
Valencia, Carabobo Venezuela.

Martins, G. Rausseau, B & Sorondo, P.(2005). “*Análisis de la Producción Escrita del Modo Subjuntivo en Inglés en Estudiantes Avanzados de la Especialidad de Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo*” [Resumen] Tesis de pregrado no publicada. Universidad de Carabobo, Valencia, Carabobo Venezuela

Miranda, R. (2012). “*Estratificación por Nivel De Instrucción en Estructuras Condicionales del Tercer Tipo*”. México.

Montolío, E. (1999). “*Las construcciones condicionales*”, en Miranda, R. (2012). “*Estratificación por Nivel De Instrucción en Estructuras Condicionales del Tercer Tipo*”. México.

Natera F. y Ramos K. (2004). *Dominio en la comprensión y producción escrita del modo subjuntivo en castellano por sujetos bilingües y monolingües.*  
[Resumen] Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo,  
Valencia, Carabobo, Venezuela.

Nunan y Tribble (1991;1996). *La Escritura.* [Resumen]. Disponible:  
<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10435/cap4.pdf;jsessionid=F148913465CCDEF82CEC74997024187F.tdx2?sequence=7>  
Consulta Octubre 2013

Piaget, J. e Hihelder (1969). *El Desarrollo de la inteligencia en el niño.* en Briceño G, & Rivas G, (2003). *Oraciones Condicionales De Segundo Y Tercer Tipo en Inglés y Sus Equivalentes en Castellano Como Adquisición Tardía.*  
[Resumen]. Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo,  
Valencia, Venezuela.

Piaget, J. (1977). “*El lenguaje y el Pensamiento en el niño*” en Briceño G, & Rivas G, (2003). *Oraciones Condicionales De Segundo Y Tercer Tipo en Inglés y*

*Sus Equivalentes en Castellano Como Adquisición Tardía*. [Resumen]. Tesis de pregrado no publicada, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela

Quirk, Randolph, S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik, (1985). "A *Comprehensive Grammar of the English Language*". En Miranda, R. (2012). "*Estratificación por Nivel De Instrucción en Estructuras Condicionales del Tercer Tipo*". México.

*Real Academia Española* (1931) *Esbozo De Una Nueva Gramática De Una Lengua Española* en Miranda, R. (2012). "*Estratificación por Nivel De Instrucción en Estructuras Condicionales del Tercer Tipo*". México.

Richards, J. C., Platt, J. y Platt, H. (1992). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. En Lozada, Montiel y Vizcaya (2004). *Complejidad Sintáctica y Semántica En La Comprensión de las Oraciones Condicionales en Inglés y en Español*. [Resumen] Tesis de pregrado no publicada. Universidad de Carabobo, Valencia, Carabobo Venezuela.

Sabino, C.A. (2000). *El Proceso De La Investigación: Una Introducción Teórico-Práctica*.

Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis De Errores e Interlingua en el Marco De La Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.

Stern, H.H. (1994). "*Fundamental Concepts of Language Teaching*." En Lozada, Montiel y Vizcaya (2004). *Complejidad Sintáctica y Semántica En La Comprensión de las Oraciones Condicionales en Inglés y en Español*. [Resumen] Tesis de pregrado no publicada. Universidad de Carabobo, Valencia, Carabobo Venezuela

Anexos



Universidad de Carabobo  
Facultad de Ciencias de la Educación  
Departamento de Idiomas Modernos  
Mención: Inglés.



Instrumento de recolección de datos

**Estimado Estudiante**

Este instrumento forma parte de una investigación, cuyo propósito es determinar la relación entre el nivel de dominio de producción escrita que tienen los estudiantes del nivel avanzado del Instituto Loscher de las estructuras perfectas específicamente pasado y presente perfecto que se emplean en oraciones condicionales de tercer tipo en inglés y sus equivalentes en español. Éste forma parte fundamental de nuestro trabajo especial de grado, para egresar como Licenciado en Educación mención Inglés, del Dpto. de Idiomas Modernos de la Facultad de Cs de la Educación de la Universidad de Carabobo. A través de este instrumento se busca determinar la dificultad existente en la producción de las estructuras pasado y presente perfecto extraídos de los condicionales de tercer tipo en inglés.

Adriana Calderón y Mariel Salinas.

Practicantes-docentes.

Date: \_\_\_\_\_

Code: \_\_\_\_\_

**ENGLISH TEST**

**Instructions:**

Please, make sure that you write down the **FIRST** answer that comes to your mind and **DO NOT** discuss the questions with your classmates while you are doing the test.

**A) Complete the sentences with the information in parentheses.**

- 1) If I \_\_\_\_\_ (know) you were coming earlier, I \_\_\_\_\_  
(cook) dinner.
  
- 2) She \_\_\_\_\_ (go) to the party after she \_\_\_\_\_  
(complete) her assignment.
  
- 3) George had only two pairs of socks. If he \_\_\_\_\_ (have) more than  
two, he \_\_\_\_\_ (not wash) them so often.
  
- 4) By the time I \_\_\_\_\_ (arrive) at the restaurant, Eric  
\_\_\_\_\_ (already leave).
  
- 5) I \_\_\_\_\_ (change) the present economic policy if I  
\_\_\_\_\_ (be) the President of the United States.
  
- 6) After we \_\_\_\_\_ (exchange) our gifts, Peter \_\_\_\_\_  
(arrive).

- 7) They \_\_\_\_\_ (get not) wet if they \_\_\_\_\_ (remember) to take their umbrella with them yesterday.
- 8) John cannot be here today, but if he \_\_\_\_\_ (come), he \_\_\_\_\_ (learn) the truth.
- 9) I \_\_\_\_\_ (talk) to Christie now, if you \_\_\_\_\_ (leave) me alone with her for five minutes.
- 10) My neighbor earns 120 thousand dollars per month, if I \_\_\_\_\_ (be) as rich as my neighbor, I \_\_\_\_\_ (certainly travel) around the world.
- 11) When I \_\_\_\_\_ (arrive) there were no burgers left. My sisters \_\_\_\_\_ (eat) them all.
- 12) I \_\_\_\_\_ (not notice) this diamond ring, if we \_\_\_\_\_ (not build) a sand castle on that spot.
- 13) If I \_\_\_\_\_ (spend) my childhood in Arizona, not in Hawaii, then I \_\_\_\_\_ (not learn) to surf when I was a kid.
- 14) Terry and Martha were late getting to the airport, and when they \_\_\_\_\_ (get) to the boarding gate, the flight \_\_\_\_\_ (leave).

15) He \_\_\_\_\_ (not have) such a problem, if he \_\_\_\_\_  
(have) an extra hand. Let's help him.

B) Write a paragraph to explain what you would do if you won 2 million dollars at the national lottery? Write at least four sentences.

---

---

---

---

C) Suppose you had known about the natural disaster in Vargas state some years before it happened, what would you have done to avoid it? Write at least four sentences.

---

---

---

---

**D) Fill in the blanks according to the context and the hints in the parentheses.**

**(Ross and Joe are eating in a cafeteria).**

**Ross:** Hey, where were you last Sunday night?

**Joe:** Home. I had to study for a French test on Monday.

**Ross:** Well, if you (come) \_\_\_\_\_ to my place last Sunday night, you (see) \_\_\_\_\_ an awesome movie.

**Joe:** Yeah? What?

**Ross:** Back to the Future. It's about a teenager who travels back in time to his parents' high-school days. He changes his own future when he changes his parents' life high-school. At the end, he...

**Joe:** Wait-don't tell me the whole story. There won't be any reason for me to see it if I (tell) \_\_\_\_\_ me the ending now.

**Ross:** That's true. By the way, how did you do on the French test?

**Joe:** I flunked. I wish I (not take) \_\_\_\_\_ that course. I'm afraid I'm going to fail.

**Ross:** You just don't study enough. I think you spent too much time watching TV earlier this semester. If you always (study) \_\_\_\_\_ hard from the beginning of each semester, you (not need) \_\_\_\_\_ to worry about your courses.

**Joe:** That's easy for you to say. You always get A's.

**Ross:** Sometimes I don't.

**Joe:** Okay, okay. Let's not talk about studying anymore. I'm hungry, so let's get something to eat.

*Taken from*

*Chou (2000).*



Universidad de Carabobo  
Facultad de Ciencias de la Educación  
Departamento de Idiomas Modernos  
Mención: Inglés.



Instrumento de recolección de datos

**Estimado Estudiante**

Este instrumento forma parte de una investigación, cuyo propósito es determinar la relación entre el nivel de dominio de producción escrita que tienen los estudiantes del nivel avanzado del instituto Loscher de las estructuras perfectas específicamente pasado y presente perfecto que se emplean en oraciones condicionales de tercer tipo en inglés y sus equivalentes en español. Éste forma parte fundamental de nuestro trabajo especial de grado, para egresar como Licenciado en Educación mención Inglés, del Dpto. de Idiomas Modernos de la Facultad de Cs de la Educación de la Universidad de Carabobo. A través de este instrumento se busca establecer la dificultad existente en la producción de las estructuras pluscuamperfectas del subjuntivo extraídas de los condicionales de tercer tipo en español.

Adriana Calderón y Mariel Salinas.

Practicantes-docentes.

Fecha: \_\_\_\_\_

Código: \_\_\_\_\_

## **INSTRUMENTO EN CASTELLANO.**

### **Instrucciones:**

Lee con mucha atención cada una de las oraciones y rellene los espacios que aparecen en blanco, utilizando la información entre paréntesis. Por favor, no discuta las preguntas con ninguno de sus compañeros.

#### **A) Complete las oraciones utilizando la información entre paréntesis.**

- 1) Si ella normalmente \_\_\_\_\_ (ser) una persona puntual, no \_\_\_\_\_ (llegar) tarde a sus clases.
  
- 2) Yo no \_\_\_\_\_ (ir) a la fiesta de Pablo porque \_\_\_\_\_ (olvidar) comprarle un regalo.
  
- 3) Considero que la mejor decisión fue haberme mudado a Canadá. Si yo no me \_\_\_\_\_ (mudar) para Canadá, nunca \_\_\_\_\_ (aprender) a hablar inglés.
  
- 4) Si yo \_\_\_\_\_ (tener) tiempo, \_\_\_\_\_ (hacer) un viaje por todos los países del mundo.
  
- 5) Anoche \_\_\_\_\_ (haber) que cancelar el espectáculo porque uno de los integrantes de la banda \_\_\_\_\_ (estar) enfermo.
  
- 6) Si Diego \_\_\_\_\_ (ganar) la lotería el domingo que viene, seguro \_\_\_\_\_ (comprar) un auto deportivo.

- 7) Marco Antonio se ganó 10 millones de bolívares en la lotería nacional, y los gasto todo en un año. Si eso me \_\_\_\_\_ (pasar) a mí en aquel momento, yo los \_\_\_\_\_ (gastar) en 6 meses.
- 8) Después de que acepte el trabajo, ellos solamente me \_\_\_\_\_ (dar) la mitad del salario que me \_\_\_\_\_ (ofrecer).
- 9) Si Juan Perón \_\_\_\_\_ (estar) vivo en 1992, \_\_\_\_\_ (ser) elegido Presidente de Argentina.
- 10) El Embajador de Corea \_\_\_\_\_ (cancelar) el trato porque los ingleses no le \_\_\_\_\_ (prometer) nada en beneficio para su país.
- 11) Si aquella mañana \_\_\_\_\_ (tomar) el camino equivocado, nunca \_\_\_\_\_ (llegar) a nuestro destino.
- 12) Mi tío Antonio dijo en 1992, que si los peronistas \_\_\_\_\_ (ser) elegidos en las próximas elecciones, \_\_\_\_\_ (bajar) considerablemente el desempleo.
- 13) Si en este momento \_\_\_\_\_ (ver) a tu hija bailar, \_\_\_\_\_ (estar) muy orgullosa de ella.
- 14) Pudiste \_\_\_\_\_ (ver) a Laura, si \_\_\_\_\_ (venir) a la fiesta de Rosaura ayer.
- Cuando \_\_\_\_\_ (llegar) al cine, la película ya \_\_\_\_\_

**B) Escriba un párrafo utilizando un mínimo de cuatro oraciones para responder la siguiente pregunta.**

¿Qué propuestas haría usted a su comunidad si tuviese la oportunidad de ser elegido alcalde de su ciudad?

---

---

---

---

---

**C) Elabore un párrafo utilizando un mínimo de cuatro oraciones para responder la siguiente pregunta.**

De haber sabido acerca del terrible ataque terrorista perpetrado el 11 de septiembre en la ciudad de Nueva York con una semana de antelación, ¿Qué habría hecho usted?

---

---

---

---

---

**D) Complete el texto utilizando la información entre paréntesis.**

**EL DEBATE SOBRE LA CONTAMINACIÓN EN LA CIUDAD DE MÉXICO.**

Muchos creen que si \_\_\_\_\_ (haber) menos carros en México, \_\_\_\_\_ (haber) menos contaminación. Otros dicen que el problema de los carros está conectado a la sobrepoblación en la ciudad. Según ellos, si en las últimas décadas tantas personas no se mudaran a la ciudad, hoy no habría tanta gente y no sería necesario tantos autos. Explican que si la ciudad no \_\_\_\_\_ (crecer) tanto en el pasado, las distancias no \_\_\_\_\_ (ser) tan grandes hoy.

Otros aseguran que si el transporte público \_\_\_\_\_ (ser) más eficiente, los habitantes de México no \_\_\_\_\_ (preferir) ir en carro. Pero muchos no

están de acuerdo con esto y sostienen si hace años el gobierno hubiese implementado medidas contra la contaminación, muchos de los problemas se hubiesen previsto.

El gobierno responde que si hace 30 años México \_\_\_\_\_ (tener) el dinero necesario, lo \_\_\_\_\_ (hacer), pero que México en ese tiempo tenía muchos problemas económicos y que la contaminación ambiental no era una de sus prioridades. En lo que todos están de acuerdo porque parece ser una verdad inescapable es que si no resuelve el problema de la contaminación, muchas personas podrían enfermarse o morir.

Tomado de Aviña (2000). "Diario Reforma". México.

## ANEXOS 2

### Instrumento en español. Ejercicio A.

Estudiante	Ítem	Estructuras esperadas		Estructuras no esperadas				No contesto
		Pretérito Pluscuamperfecto del Subjuntivo	Condicional Perfecto ó Pretérito Pluscuamperfecto del Subjuntivo	Condicional del Indicativo	Pretérito Imperfecto del Subjuntivo	Infinitivo Perfecto del tiempo Compuesto	Otra estructura	
120	3	✓	✓					
	7		✓		✓			
	9	✓	✓					
	11	✓	✓					
	14	✓	✓					
121	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9		✓				✓	
	11	✓	✓					
	14	✓	✓					
122	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9	✓					✓	
	11							✓
	14	✓				✓		

123	3				✓		✓	
	7			✓	✓			
	9			✓				
	11			✓	✓			
	14						✓	
124	3	✓	✓					
	7	✓		✓				
	9		✓				✓	
	11				✓			
	14	✓	✓					
125	3	✓	✓					
	7		✓		✓			
	9	✓	✓					
	11	✓	✓					
	14	✓	✓					
126	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9		✓				✓	
	11	✓	✓					
	14	✓	✓					
127	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9	✓					✓	
	11							✓
	14	✓				✓		

128	3				✓		✓	
	7			✓	✓			
	9			✓				
	11			✓	✓			
	14						✓	
129	3	✓	✓					
	7	✓		✓				
	9		✓				✓	
	11				✓			
	14	✓	✓					
130	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9		✓				✓	
	11	✓	✓					
	14	✓	✓					
131	3	✓	✓					
	7		✓		✓			
	9	✓	✓					
	11	✓	✓					
	14	✓	✓					
132	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9	✓	✓					
	11	✓	✓					

	14	✓	✓					
133	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	9	✓					✓	
	11							✓
	14	✓				✓		
134	3				✓		✓	
	7			✓	✓			
	9			✓				
	11			✓	✓			
	14						✓	
135	3	✓	✓					
	7	✓		✓				
	9		✓				✓	
	11				✓			
	14	✓	✓					

Tabla 2.

Instrumento en español. Ejercicio C.

Estudiante	Nº de oraciones	Estructuras esperadas		Estructuras no esperadas				No contesto
		Pretérito Pluscuamperfecto	Condicional Perfecto ó Pretérito	Condicional del	Pretérito imperfecto	Infinitivo Perfecto	Otra estructura	

		del Subjuntivo	Pluscuamperfecto del Subjuntivo	Indicativo	del Subjuntivo	del tiempo Compuesto		
120	4	✓	✓					
121	4	✓	✓					
122	3			✓			✓	
123	3		✓					
124	4			✓			✓	
125	4	✓	✓					
126	4			✓			✓	
127	4	✓	✓					
128	4		✓					
129	3	✓	✓					
130	0							✓
131	4			✓			✓	
132	4		✓					
133	4	✓	✓					

134	0							✓
135	4		✓					

Tabla 3.

Instrumento en español. Ejercicio D. Ítem 2.

Estudiante	Ítem	Estructuras esperadas		Estructuras no esperadas				No contesto
		Pretérito Pluscuamperfecto del Subjuntivo	Condicional del indicativo ó Imperfecto del Subjuntivo	Condicional del Indicativo	Pretérito imperfecto del Subjuntivo	Infinitivo Perfecto del tiempo Compuesto	Otra estructura	
120	2	✓	✓					
121	2	✓	✓					
122	2	✓	✓					
123	2			✓	✓			

124	2	✓	✓					
125	2	✓	✓					
126	2	✓	✓					
127	2	✓	✓					
128	2			✓ ✓	✓			
129	2	✓	✓					
130	2				✓			
131	2			✓	✓			
132	2	✓	✓					
133	2	✓	✓					
134	2	✓	✓					
135	2			✓	✓			

**Tabla 4.**

**Instrumento en español. Ejercicio D. Ítem 4.**

Estudiante	Ítem	Estructuras esperadas		Estructuras no esperadas				No contesto
		Pretérito Pluscuamperfecto del Subjuntivo	Condicional Perfecto ó Pretérito Pluscuamperfecto del Subjuntivo	Condicional del Indicativo	Pretérito imperfecto del Subjuntivo	Infinitivo Perfecto del tiempo Compuesto	Otra estructura	
120	4			✓	✓			
121	4	✓	✓					
122	4	✓	✓					
123	4			✓	✓			
124	4	✓	✓					
125	4			✓	✓			
126	4	✓	✓					
127	4	✓	✓					
128	4			✓	✓			
129	4	✓	✓					
130	4			✓	✓			
131	4			✓	✓			

132	4	✓	✓					
133	4	✓	✓					
134	4	✓	✓					
135	4			✓	✓			

Instrumento en Inglés. Ejercicio A.

Estudiante	Ítem	Estructuras esperadas		Otras estructuras				No contesto
		Pasado Perfecto	Condicional Perfecto	Verbo Modal	Presente Simple	Pasado Simple	Futuro Simple	
120	1	✓	✓					
	3	✓	✓					
	7	✓		✓				
	12	✓	✓					
	13	✓		✓				
121	1	✓	✓					
	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	12				✓		✓	
	13	✓	✓					
122	1			✓		✓		
	3			✓		✓		
	7					✓		

	12							✓
	13							✓
123	1	✓		✓				
	3	✓		✓				
	7					✓	✓	
	12							✓
	13			✓		✓		
124	1	✓	✓					
	3	✓	✓					
	7	✓			✓			
	12							✓
	13	✓	✓					
125	1	✓		✓				
	3					✓		
	7	✓	✓					
	12		✓			✓		
	13	✓				✓		
126	1	✓		✓				
	3	✓				✓		
	7	✓	✓					
	12			✓		✓		
	13	✓		✓				
127	1	✓	✓					
	3	✓	✓					

	7	✓		✓				
	12	✓	✓					
	13	✓		✓				
128	1	✓	✓					
	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	12				✓		✓	
	13	✓	✓					
129	1			✓		✓		
	3			✓		✓		
	7				✓			
	12							✓
	13							✓
130	1	✓		✓				
	3	✓		✓				
	7					✓	✓	
	12							✓
	13			✓		✓		
131	1	✓	✓					
	3	✓	✓					
	7	✓				✓		
	12							✓
	13	✓	✓					
132	1	✓	✓					

	3	✓	✓					
	7	✓	✓					
	12	✓	✓					
	13	✓	✓					
133	1	✓	✓					
	3	✓	✓					
	7	✓			✓			
	12							✓
	13	✓	✓					
134	1	✓		✓				
	3	✓		✓				
	7					✓	✓	
	12							✓
	13					✓		
135	1			✓		✓		
	3			✓		✓		
	7	✓				✓		
	12							✓
	13							✓

Tabla 2.

Instrumento en inglés. Ejercicio C.

Estudiante	Nº de	Estructuras esperadas	Otras estructuras	No contesto
------------	-------	-----------------------	-------------------	-------------

	oraciones							
		Pasado Perfecto	Condicional Perfecto	Verbo Modal	Presente Simple	Pasado Simple	Futuro Simple	
120	4	✓		✓				
121	4	✓	✓					
122	4		✓		✓			
123	0							✓
124	3				✓	✓		
125	2	✓	✓					
126	4			✓				
127	4	✓	✓					
128	4			✓	✓			
129	4		✓					
130	0							✓
131	4		✓		✓			
132	4				✓	✓		

133	4	✓	✓					
134	4			✓				
135	0							✓

**Tabla 3.**

**Instrumento en inglés. Ejercicio D.**

Estudiante	Ítem	Estructuras esperadas		Otras estructuras				No contesto
		Pasado Perfecto	Condicional Perfecto	Verbo Modal	Presente Simple	Pasado Simple	Futuro Simple	
120	1				✓		✓	
121	1	✓	✓					
122	1				✓	✓		
123	1			✓	✓			
124	1	✓	✓					
125	1				✓		✓	
126	1	✓	✓					
127	1				✓	✓		

